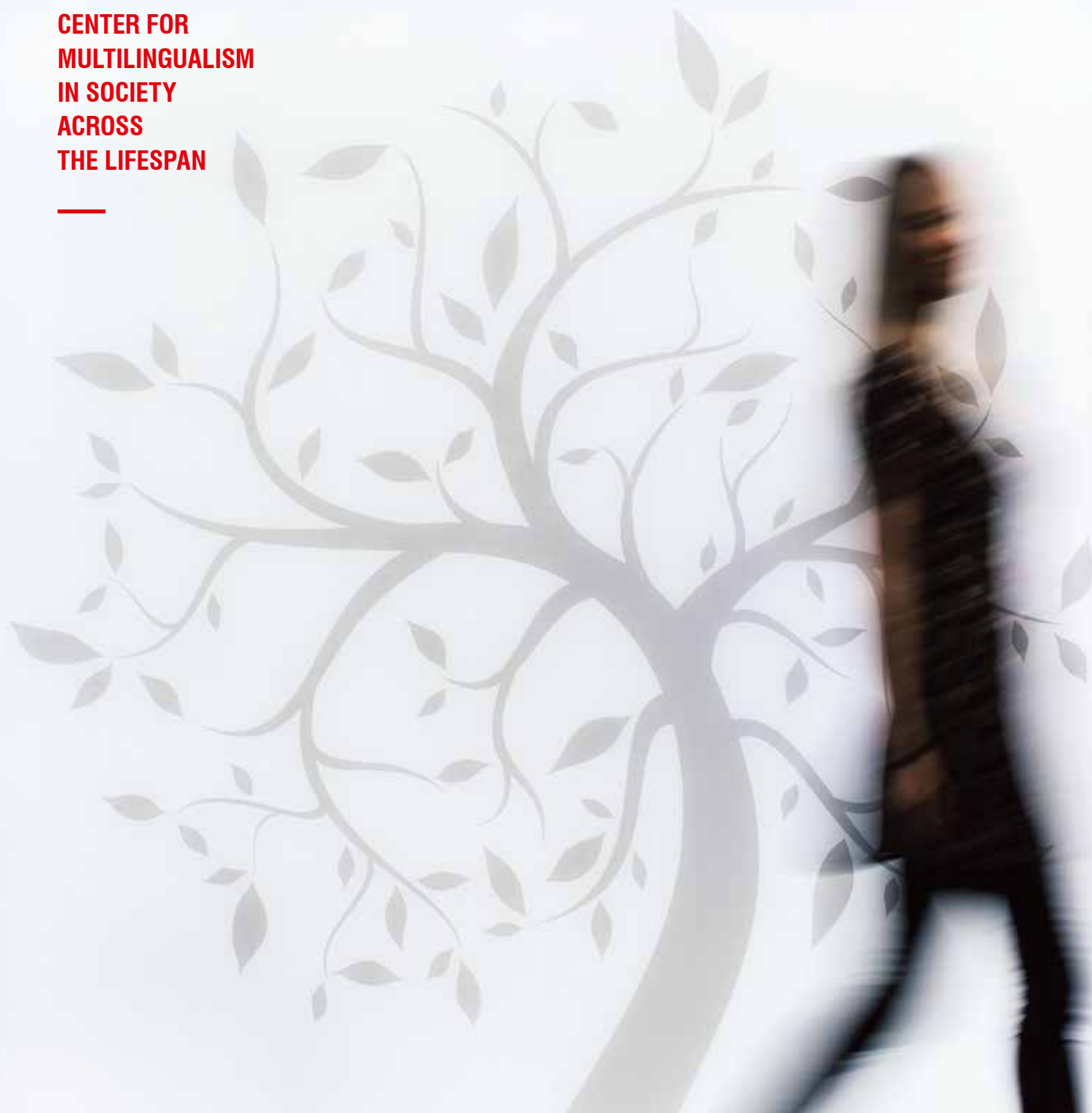




# MULTILING ANNUAL REPORT 2013

CENTER FOR  
MULTILINGUALISM  
IN SOCIETY  
ACROSS  
THE LIFESPAN

---



UiO : University of Oslo



MultiLing



The Research Council of Norway



# CONTENTS

4	GREAT EXPECTATIONS
6	THE DIRECTOR'S INTRODUCTION
14	MULTILINGS'S POLICY ON GENDER BALANCE
16	SCIENTIFIC ADVISORY BOARD
18	MULTILING CORE TEAM
31	DOCTORAL AND POSTDOCTORAL RESEARCH FELLOWS
36	LETTER FROM A GUEST RESEARCHER
38	THE MULTILING AFFILIATE PROGRAM
40	THEME 1
	MULTILINGUAL COMPETENCE ACROSS THE LIFESPAN
43	THEME 2
	MULTILINGUAL LANGUAGE CHOICE AND PRACTICES ACROSS THE LIFESPAN
45	THEME 3
	MANAGEMENT OF MULTILINGUALISM: LANGUAGE POLICY AND IDEOLOGIES
50	EXTERNALLY FINANCED PROJECTS
54	INSTITUTIONAL PARTNERS AND ISB9
56	ACTIVITIES AND EVENTS
65	PUBLIC OUTREACH ACTIVITIES
68	MULTILING IN THE MEDIA
72	APPENDIX 1: SCIENTIFIC PUBLICATIONS 2013
74	APPENDIX 2: COLLABORATORS

COVER PHOTO  
MultiLing's logo is  
the tree of knowledge  
and life. From the  
office space at the  
University of Oslo.

DESIGN:  
Fete Typer  
PHOTOS:  
Nadia Frantsen  
PAPER:  
250/130g silk



Kristian Emil Kristoffersen  
Head of Department

## GREAT EXPECTATIONS

Head of Department  
 Kristian Emil Kristoffersen  
 during the planting  
 of the MultiLing tree on  
 June 3, 2013.

The Department of Linguistics and Scandinavian Studies (ILN) is proud to be the host department for the Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing).

MultiLing's goal is to generate state-of-the-art scientific knowledge on individual and societal multilingualism across the lifespan that will be at the international forefront of research and address the challenges and potential multilingualism poses for the individual in the family, school, other institutions, and society in general. This goal contributes to our department's strategic work of maintaining and strengthening its position as a leading Nordic research department. MultiLing is thus vital to the success of ILN.

During the past year, MultiLing has organized numerous scientific and popular dissemination activities, and has been highly visible and active in the public sphere. To mention a recent example, the Center has taken active part in discussions about multilingual competence in Norway, providing a scientific foundation for public debate.

A large number of conferences, workshops, talks and other events organized by MultiLing have also attracted internationally acclaimed researchers to ILN and the University of Oslo (UiO), thus giving the department the opportunity to take part in scientific debates at an international level. Also positive is the fact that the positions advertised by MultiLing have attracted highly qualified applicants, contributing to ILN's strategy of attracting motivated and skilled researchers.

MultiLing's top-level research, its high visibility both in academia and in the media, its international outlook and its already excellent reputation are strengthening the research at the department as a whole. We are looking forward to our continued cooperation and new scientific results in the years to come.

**Kristian Emil Kristoffersen**  
 Head of Department

The entire MultiLing team is proud of the honor bestowed on us by the Research Council of Norway.

**Elizabeth Lanza**  
**Director of MultiLing**

## THE DIRECTOR'S INTRODUCTION

**AS DIRECTOR OF MULTILING, I VERY PROUDLY PRESENT THIS FIRST ANNUAL REPORT OF OUR ACTIVITIES FOR 2013**

We live in dynamic times. The world is connecting in many complex ways, driven by the globally integrated nature of technological innovation and human mobility across continents. Never before have so many different speakers and languages existed side by side in the OECD countries as today. This has placed multilingualism in the spotlight. The time is ripe for MultiLing - The Center for Multilingualism in Society across the Lifespan, which officially opened on June 1, 2013. MultiLing is hosted by the Department of Linguistics and Scandinavian Studies at the Faculty of Humanities of the University of Oslo.

As Director of MultiLing, I very proudly present this first annual report of our activities for 2013. I have the privilege and honor to lead a highly qualified and dedicated research team comprising scholars who have already made important contributions in this first year of funding. Although the Center officially opened in June of 2013, the announcement

by the Research Council of Norway of the new centers of excellence to be opened in 2013 was made already in November 2012. For MultiLing the spring of 2013 was indeed a very active period for us as we prepared for the opening in June. This report reflects many of these activities in addition to those occurring after the official start.

The entire MultiLing team is proud of the honor bestowed on us by the Research Council of Norway to establish a new Center of Excellence in Norway, and we embrace the opportunities and challenges this distinction brings along with it, both nationally and internationally, in the research community and in society at large. Many national and international collaborating partners, including the distinguished members of our Scientific Advisory Board whose encouragement and support were an important part of the application process, also share in the honor of MultiLing's appointment as a Center of Excellence.



### MultiLing's logo: The tree of life – the tree of knowledge

The tree logo we have chosen to represent MultiLing embodies two important dimensions of the Center – the lifespan perspective and our commitment to generating knowledge. MultiLing marked its official opening on June 3rd with a tree-planting ceremony in the University of Oslo garden named after Ivar Aasen, the 19th century linguist who created *nynorsk*, one of Norway's two official written language norms. Representatives from the Research Council of Norway, the University of Oslo, and the Department of Linguistics and Scandinavian Studies all took the shovel and broke the ground. We anticipate that our tree logo will be easily recognized in the years to come!

### Take off

Thanks to the support and concerted efforts of the University and the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, the MultiLing team was able to move into a totally

renovated floor of a building in the Faculty of Humanities complex. This would not have been possible without the flexibility and understanding of a very efficient Estate Department in the central administration, a generous faculty management, in addition to the patient department staff and MA students who had to endure a "lock-out" during Easter and the entire summer. We are ever so grateful! The work progressed quickly in the month of August, allowing us to move into the Center before our grand opening. This was marked by an opening conference on August 30–31, to which the members of MultiLing's eminent Scientific Advisory Board were invited to give keynote lectures. We were fortunate that many were able to come to Oslo to celebrate with us. The wide spectrum of topics presented illustrates the interdisciplinarity of the Center. The event was highly attended, and the enthusiasm in the air for MultiLing's research agenda was contagious.

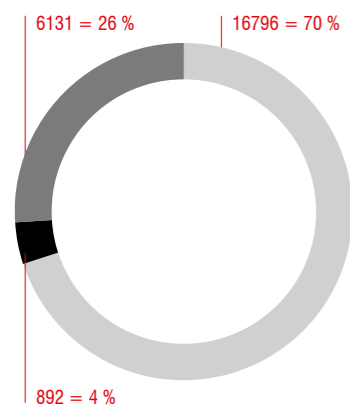
### FACTS ABOUT THE RENOVATION

- Location: The Henrik Wergeland building, Blindern campus
- Unit in charge: The University of Oslo Estate Department (EA)
- Project leader: Senior Engineer Harald Rognehaug (EA)
- Architect: Dyrø og Moen A/S
- Interior architect: Beate Ellingsen A/S
- Project period: March–September 2013

## THE CENTER AIMS TO PROVIDE RESEARCH-BASED KNOWLEDGE ON MULTILINGUALISM TO CENTRAL POLICY-MAKERS AND STAKEHOLDERS

ACCOUNTS 2013 - REVENUES 2013 (IN NOK 1000)

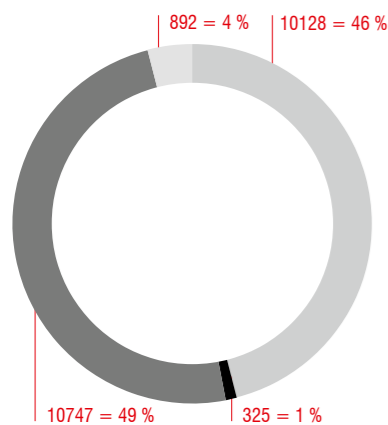
- Own financing from partners, not accounted for at MultiLing (In Kind)
- Research Council of Norway
- Own financing, University of Oslo



SUM TOTAL = 23819 (IN NOK 1000)

ACCOUNTS 2013 - EXPENDITURES 2013 (IN NOK 1000)

- Procurement of RD services
- Other operating expenses\*
- Payroll and indirect expenses
- Expenses from partners, not accounted for at MultiLing (In Kind)



SUM TOTAL = 22103\*\* (IN NOK 1000)

\* in 2013, other operating expenses include the full renovation and furnishing of MultiLing's office spaces, covered by own financing \*\* Including Equipment = 11 (IN NOK 1000)

### The research agenda at MultiLing

MultiLing has an exciting and ambitious research agenda. The main goal of the Center is to generate beyond state-of-the-art scientific knowledge on individual and societal multilingualism across the lifespan that will be at the international forefront of research and address the challenges and potential multilingualism poses for the individual in the family, school, other institutions, and society in general. Moreover, the Center aims to provide research-based knowledge on multilingualism to central policymakers and stakeholders. The Center's vision is to enhance the capacity of society to address the challenges of multilingualism through increased knowledge, promoting agency for individuals in society and a better quality of life, no matter what linguistic and social background.

To achieve a better understanding of multilingualism, and the individual and societal gains and challenges it poses, MultiLing addresses the following major research questions:

1. What characterizes individual multilingual competence: How is it acquired, how does it change, and how is it impaired or potentially lost across the lifespan?
2. How do various multilingual practices emerge, how are they sustained, and how do they change across the lifespan through the social and cultural activities people engage in?
3. How is multilingualism in society managed across the lifespan at the group and societal levels, and how do ideologies influence this management?

Addressing these questions requires a combined effort to build bridges across research disciplines that have hitherto often been fragmented. Internationally, psycholinguistic (including second language acquisition studies and neurolinguistics) approaches to the study of multilingualism have focused on the individual and cognitive/mental processes, while sociolinguistic approaches have focused on society at both individual and group levels. More often than not, scholars within the field of multilingualism either gravitate toward one approach or the other, without true fruitful collaboration.

MultiLing's research agenda is organized around three mutually dependent and interrelated themes, which constitute the Center's research activities and address the major research questions on multilingualism:

- Theme 1:** Multilingual competence across the lifespan
- Theme 2:** Multilingual language choice and practices across the lifespan
- Theme 3:** Management of multilingualism across the lifespan: Language policy and ideologies

The research carried out in the themes involves basic, yet still unresolved issues. The challenge for each theme is to develop new conceptual and analytic tools for addressing cross-disciplinary questions. The themes are interrelated, but each has a particular focus. Theme 1 focuses on the individual's knowledge of

language through the investigation of linguistic forms and meanings that are acquired, represented, potentially impaired or lost across the lifespan. Theme 2 focuses on the individual in social interaction – on use-related aspects of multilingualism. Theme 3 focuses on society – on language policies, ideologies, and management at the societal level through various social institutions. More on these themes can be found in this report.

Researchers at MultiLing aim to integrate and synthesize their work, as well as to emphasize the social relevance of the Center's research. To this end, colloquia are set up in order to ensure a common perception of concepts and direction of research and to provide conceptual and methodological arenas across disciplines. The colloquia consist of seminars, workshops, summer schools, and other scientific activities that gather the researchers across the three themes in collaboration with international scholars.

- Colloquium 1:** Bridging psycholinguistic and sociolinguistic approaches to multilingualism
- Colloquium 2:** Maximizing the impact of quantitative and qualitative approaches to the study of multilingualism: Research tools for analysis
- Colloquium 3:** Addressing social relevance in the study of multilingualism across the lifespan

Each colloquium provides an arena and a particular focus for research collaboration across the themes.

Each is set up over different periods of time throughout the 10 years of the Center's activities in order to ensure intensified efforts at various times. Various activities and events presented in this report are examples of these colloquia activities, such as the Wednesday seminars, the Conf'Apéros, and the invited guest lectures.

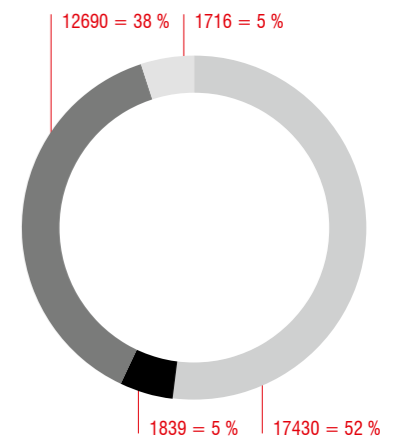
### Getting a structure

Starting up a new research center with such an ambitious research agenda demands the establishment of an organizational structure and staff. During the spring of 2013 we were especially privileged to be able to recruit a highly competent and experienced candidate to the position of Head of Administration – someone who also knew the ropes of the university sector. Also in the spring of 2013, the MultiLing core team went away for a two-day kick-off seminar to prepare for the take off in June. I appointed a Deputy Director and theme leaders were assigned. While the leadership group of the Director, Deputy Director and Head of Administration meets weekly, the extended leadership group including the theme leaders with their deputies meets monthly. In the fall, we were fortunate to recruit a very skilled Administrative Assistant, who has a particular responsibility for external communications at the center. The fall was also a busy time for recruitment of the new fellows to MultiLing.

**Doctoral and postdoctoral fellowships**  
The thriving research environment at MultiLing includes both doctoral and postdoctoral fellows. At its outset

BUDGET 2014 - REVENUES 2014 (IN NOK 1000)

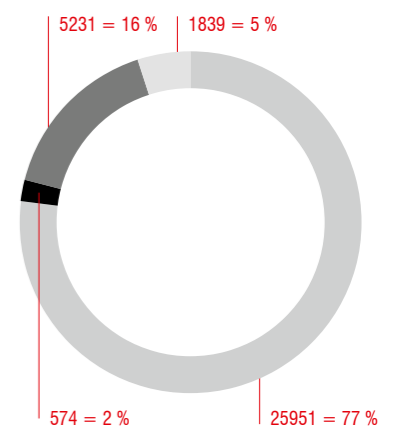
- Own financing from partners, not accounted for at MultiLing (In Kind)
- Research Council of Norway
- Own financing
- Transfer from 2013 (+/-)



SUM TOTAL = 33675 (IN NOK 1000)

BUDGET 2014 - EXPENDITURES 2014 (IN NOK 1000)

- Procurement of RD services
- Other operating expenses
- Payroll and indirect expenses
- Expenses from partners, not accounted for at MultiLing (In Kind)



SUM TOTAL = 33675\* (IN NOK 1000)

\* Including Equipment = 80 (IN NOK 1000)

## THE RESEARCH AT MULTILING WILL DEVELOP IN CLOSE CONTACT AND INTERACTION WITH RELEVANT USER GROUPS

MultiLing employed four doctoral fellows who had been enrolled in the PhD program at the University of Oslo and whose projects were relevant for MultiLing. The externally funded *Standardising Minority Languages* project brought two new doctoral fellows to the team along with one postdoctoral fellow, all hired in the spring of 2013. In the fall of 2013, two postdoctoral fellows and three new doctoral fellows were employed through the MultiLing funding, and earmarked funding for Norwegian Romani research allowed another doctoral fellow to be brought on-board. A rich and vibrant research environment was in place from the start. The presentations of the individual fellows in the following pages attest to the breadth of the research projects, all of which address MultiLing's three research themes.

### Societal relevance

Addressing social relevance in the study of multilingualism across the lifespan is the focus of one of the colloquia; however, this issue will indeed be a driving force in our work throughout the Center's lifespan. Our research addresses issues at the forefront of the scientific field, and we will concurrently investigate how the work we undertake can have social relevance for various groups across the lifespan. We will integrate the research findings of the various projects from the three themes across the lifespan in light of social reality. The research at MultiLing will develop in close contact and interaction with relevant user groups, such as personnel in

preschools, educators, policymakers, work forces and management levels, and healthcare personnel. Moreover, dissemination of research results is high on MultiLing's agenda, as seen in the public outreach activities and media presentations described in this report. A particularly successful and well-attended event in 2013 was a one-day conference organized by MultiLing in collaboration with the National Library on the theme *Linguistic Diversity at the Workplace – Risk or Resource?* Another highlight of the fall of 2013 was the involvement of several of MultiLing's researchers in a highly profiled and politicized debate on bilingualism that took place in the media. MultiLing is, moreover, active in social media, drawing attention to our activities and work.

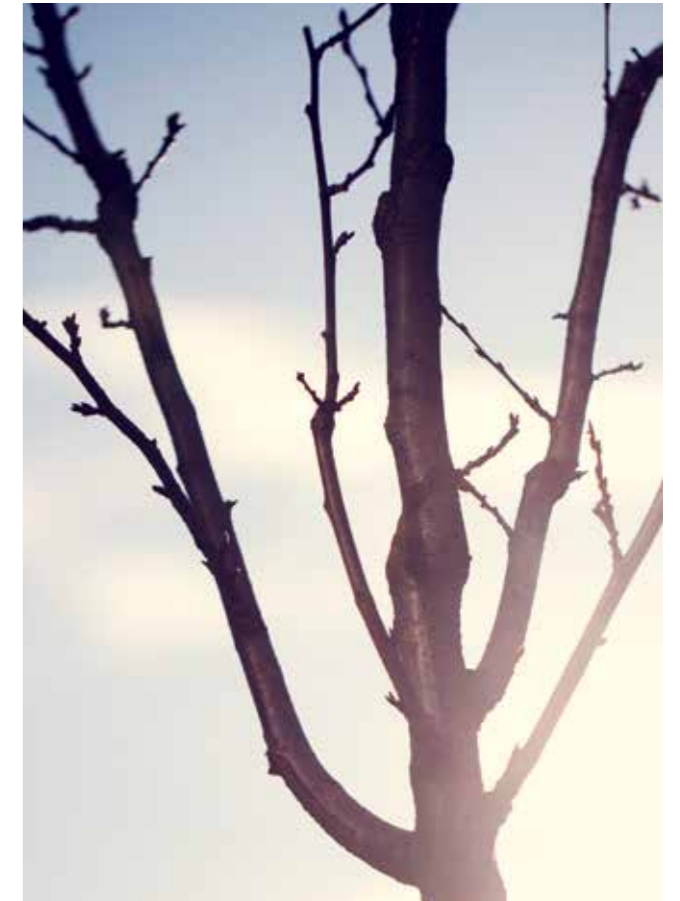
The attention paid to societal relevance can be, furthermore, witnessed in the individual research projects described in this report. As examples, let me highlight two externally funded projects that are a part of MultiLing. *Standardising Minority Languages* expands the focus from language policy and linguistic aspects of standardization to include analyses of how the users of minority languages relate to standardization processes. The projects address these aspects through case studies of European minority languages, including the Kven language in Norway. A major project funded by the Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD) – *Linguistic Capacity Building: Tools for the Inclusive Development of Ethiopia* – started up in the fall of 2013 and is affiliated with MultiLing. Ethiopia is a highly multilingual country.

### CLOCKWISE

Opening Conference: Head of Department Kristian Emil Kristoffersen and Center Director Elizabeth Lanza kicking off. Photo: John Hughes.



The planting of a Yoshino Cherry tree in the Ivar Aasen Garden marked the launch of the Center on June 3, 2013.



Singapore skyline. The ISB9 Conference in June 2013 was a truly inspiring event. Photo: Marit Westergaard.



Opening Conference: The event was highly attended and the enthusiasm in the air was contagious. Photo: John Hughes.



**WE WILL STRIVE TO CONTINUALLY ENSURE THE SOCIETAL RELEVANCE OF MULTILING**

As noted in the project description in this report, the project aims to increase the knowledge and capacity at Ethiopian universities to develop resources for disadvantaged spoken and signed languages, and to provide the possibilities for children and adult speakers of these languages to use them in education and other democratic arenas that are important for the development of modern Ethiopia. Multilingualism research, language technology, and research training will contribute to these goals.

**Challenges for 2014**

With the establishment of MultiLing in the fall of 2013, many challenges await us in 2014. As witnessed by the number of fellows at MultiLing, recruitment has a high priority at MultiLing, thereby ensuring a critical mass for the continuation of the Center's activities over time. A particular challenge in 2014 will be the launch of MultiLing's graduate school in multilingualism, which will provide intensive PhD training and specialized and focused one-week courses that are particularly relevant for doctoral candidates in multilingualism. To this end, we will engage the expertise of our collaborating partners in addition to our own expertise. Research mobility among our young scholars will also be encouraged and facilitated, particularly to the institutions of our collaborators.

A continual challenge for MultiLing, and one that will be particularly relevant in 2014, will be to integrate

our projects across the three research themes, which will allow us to address our major research questions through an interdisciplinary approach to the study of multilingualism. Moreover, in order to ensure important research that covers the entire lifespan, we will endeavor to fill the gaps in our current research portfolio through the establishment of relevant research projects. This will include, but not be limited to, applying for external earmarked research funding, both nationally and internationally.

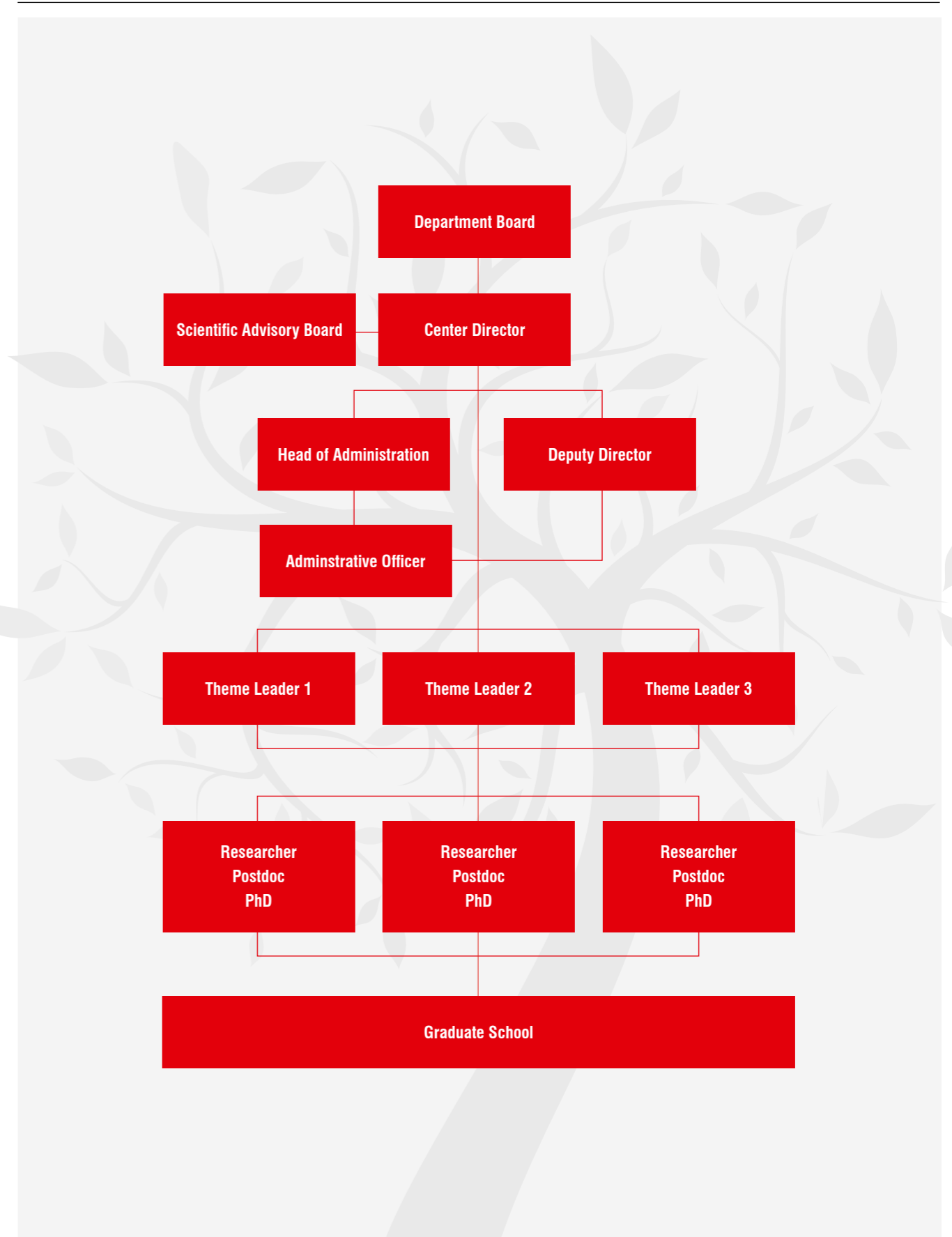
In 2014 we will continue to cultivate our international profile through our involvement with international scholars in the field of multilingualism. At the same time, we will endeavor to further foster more collaboration at the national and local levels.

And last but not least, we will strive to continually ensure the societal relevance of MultiLing. We will continue to disseminate research-based knowledge on bilingualism and multilingualism and be involved in the public debate. As noted above, this is a challenge that we will address throughout the lifespan of the Center for Multilingualism in Society across the Lifespan - MultiLing.



**Elizabeth Lanza**  
Director of MultiLing

ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF MULTILING



# MULTILING'S POLICY ON GENDER EQUALITY AND GENDER BALANCE

MultiLing counts 4 men and 24 women, and is led by 3 women.

---



Gender equality is of utmost importance and a strategic matter for both the University of Oslo and the Department of Linguistics and Scandinavian Studies to which MultiLing is attached. MultiLing ensures that these policies, plans and guidelines are followed up and incorporated throughout its activities. The explicit policy is stated in the Gender Equality Plan in the Department of Linguistics and Scandinavian Studies' Strategic Plan 2020, which builds on the University of Oslo's Gender Equality Policy. This latter policy is anchored in its Strategic Plan 2010–2020 and defined in the Gender Equality Action Plan 2010–2012.

MultiLing addresses the issue of equal opportunity and the gender perspective. The leader of the Center is a woman, and women are strongly represented in the Center's initial core research team in 2013: 11 of the 12 researchers are women. At the end of 2013, among the postdoctoral fellows, two are women and two are men. Of the 10 doctoral fellows (including two resident affiliates), nine are women and one is a man. On MultiLing's Scientific Advisory Board, five of the 12 members are women.

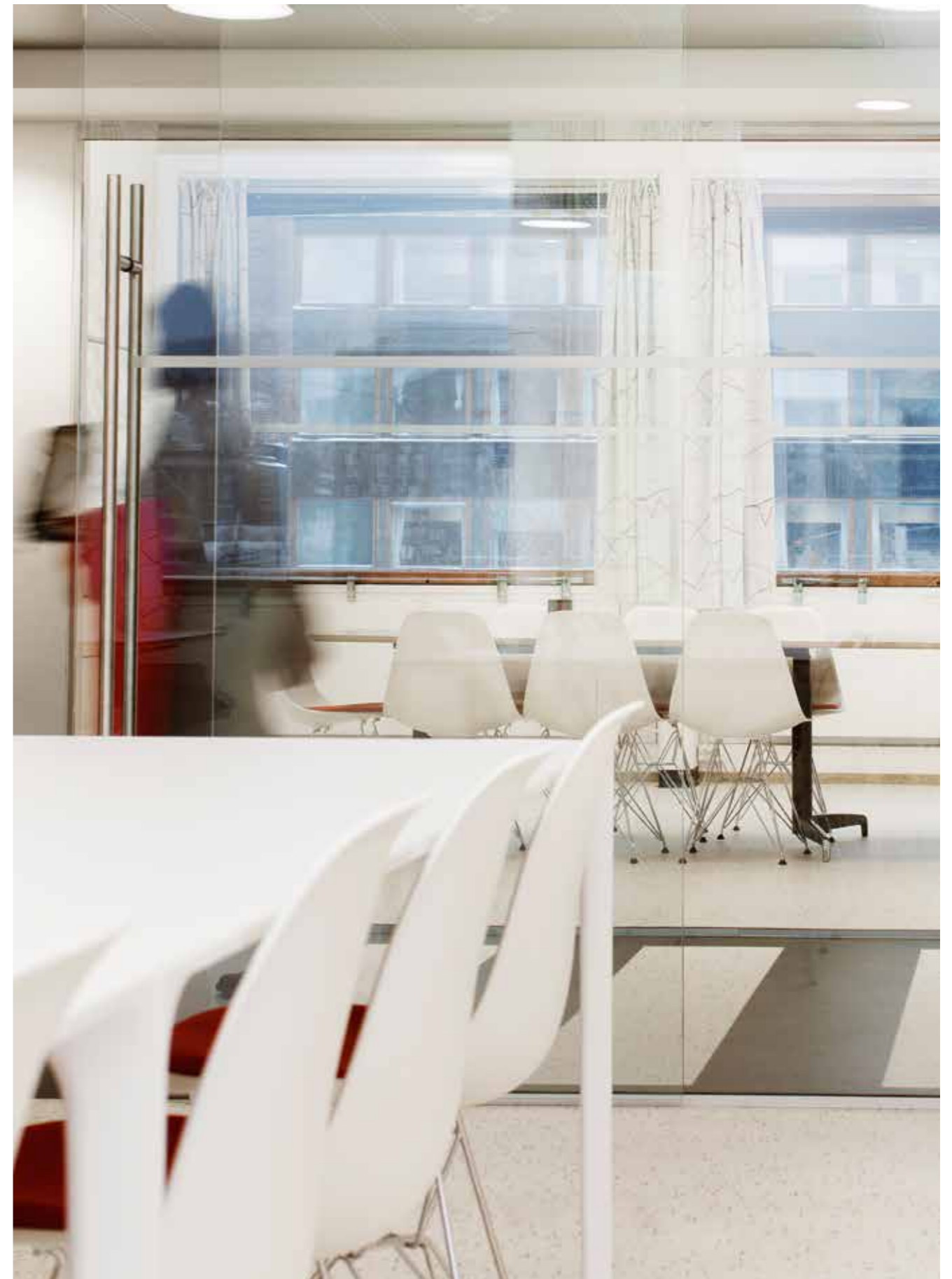
In line with the Department of Linguistics and Scandinavian Studies'

Gender Equality Plan, we implement various measures aimed at achieving gender balance. For example, we aim to recruit good applicants of the underrepresented gender. We ensure that the issue of gender equality and gender balance is taken into account in research strategic decisions.

---

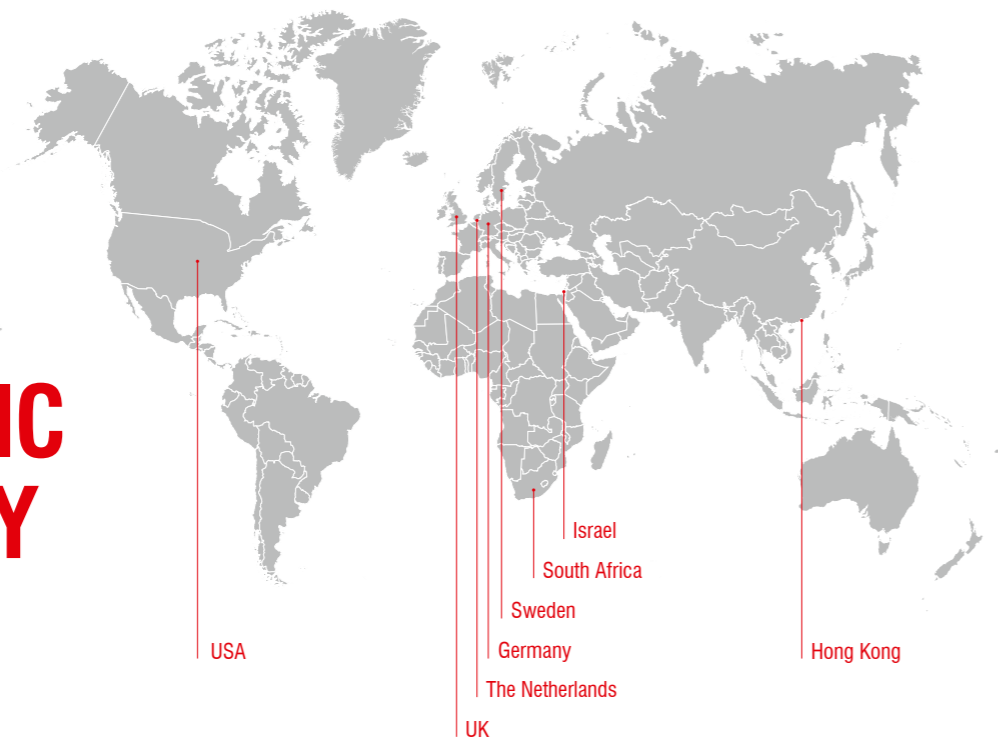
**GENDER EQUALITY IS OF UTMOST IMPORTANCE AND A STRATEGIC MATTER FOR MULTILING**

---





# SCIENTIFIC ADVISORY BOARD



International scholars who are specialists in multilingualism in childhood, adolescence, adulthood and aging comprise MultiLing's Scientific Advisory Board (SAB). Each member of the SAB is an internationally acclaimed scholar in his/her respective field of research in multilingualism. While each scholar has a specialization in a field more closely related to either psycholinguistics or sociolinguistics, a range of backgrounds is represented, also geographically. The core research team and the SAB contribute to a truly multi- and interdisciplinary Center. The SAB serves an advisory function.

Professor Peter Auer is Professor of German and General Linguistics, Section of German Linguistics & Hermann Paul Centre for Linguistics, University of Freiburg, **Germany**.

Professor Kees de Bot is Professor and Chair of Applied Linguistics at the University of Groningen, **The Netherlands**.

Professor Annick De Houwer is Professor of Language Learning and Language Teaching at the Linguistics Department of Erfurt University, **Germany**. She is the founder and director of the European Research Network on Bilingual Studies, ERBIS.

Professor Marianne Gullberg is Professor of Psycholinguistics at the Centre for Languages and Literature at Lund University, **Sweden**, and Director of Lund University Humanities Lab, an autonomous research facility.

Professor Rajend Mesthrie is Professor of Linguistics in the School of African and Gender Studies, Anthropology & Lin-

guistics at the University of Cape Town, **South Africa**. He holds a research chair in Migration, Language & Social Change.

Professor Loraine Obler is Distinguished Professor, Program in Speech-Language-Hearing Sciences and Linguistics, Neurolinguistics Laboratory, City University of New York, **USA**. She is also Co-PI on the NIH-funded Language in the Aging Brain Lab at the Boston University School of Medicine and the Harold Goodglass Aphasia Research Center.

Professor Aneta Pavlenko is Professor of Applied Linguistics, Department of Teaching and Learning, College of Education, Temple University, Philadelphia, **USA**.

Professor Ben Rampton is Professor of Applied & Sociolinguistics and Director of the Centre for Language Discourse and Communication at King's College London, **UK**. He is the Director of the King's ESRC Interdisciplinary Social Science Doctoral Training Centre.

Professor Elana Shohamy is Professor of Language Education at the School of Education, Tel Aviv University, **Israel**.

Professor Christopher Stroud is Senior Professor of Linguistics at the University of the Western Cape, **South Africa**, and Professor of Transnational Multilingualism at Stockholm University. In South Africa he is acting director for the newly formed Centre for Multilingualism and Diversities Research.

Professor Brendan Weekes is Chair Professor in Communication Science and Director of the Communication Science Laboratory, Faculty of Education, University of **Hong Kong**.

Professor Li Wei is Professor of Applied Linguistics, Pro-Vice-Master of Birkbeck College, University of London, and Chair of the University Council of General & Applied Linguistics (UGAL), **UK**.

# MULTILING CORE TEAM

MULTILING'S CORE TEAM COMPRISES SCHOLARS FROM THE UNIVERSITY OF OSLO – THE DEPARTMENT OF LINGUISTICS AND SCANDINAVIAN STUDIES, AS WELL AS TWO RESEARCHERS FROM STATPED NATIONAL COMPETENCE CENTERS



**MULTILING CORE TEAM**  
**DIRECTOR**  
**ELIZABETH LANZA**

Elizabeth Lanza is Director of MultiLing and Professor of Linguistics. Lanza's research in multilingualism is mainly sociolinguistically oriented; she has also worked on psycholinguistic aspects of early bilingualism. She has published on language development and language socialization of bilingual children, language ideology and policy, linguistic landscapes, identity constructions in migrant narratives, and research methodology. Her recent articles include "Indexing modernity: English and branding in the linguistic landscape of an African capital" (with Hirut Woldemariam) (*International Journal of Bilingualism*, 2013), "Metaphors of culture: Identity construction in migrants' narrative discourse" (with Anne Golden) (*Intercultural Pragmatics*, 2013), and "Empowering a migrant identity: Agency in narratives of a work experience in Norway" (*Sociolinguistic Studies*, 2012). Her book *Language Mixing in Infant Bilingualism: A Sociolinguistic*

*Perspective* (Oxford University Press, 1997) was reissued in 2004 with a new afterword. Lanza was Director of the Centre franco-norvégien en sciences sociales et humaines in Paris (2007–2008) and is a member of the Norwegian Academy of Science and Letters. She is on the editorial boards of the journals *Bilingualism: Language and Cognition* (Cambridge), *International Journal of Bilingualism* (Sage), *Linguistic Landscape* (John Benjamins) and *Multilingual Margins* (University of the Western Cape, South Africa), and the book series *IMPACT: Studies in Language and Society* (John Benjamins). Lanza has recently served on international review panels for research councils in Denmark and Finland and for European agencies. She has been the PI of several projects funded by the Research Council of Norway and served on evaluation committees for MAs/PhDs in Australia, France and Hong Kong, as well as in Norway.



**MULTILING CORE TEAM**  
**DEPUTY DIRECTOR**  
**BENTE AILIN SVENDSEN**

Bente Ailin Svendsen is Deputy Director of MultiLing and Professor of Scandinavian Languages and Norwegian as a Second Language. She has carried out research on second language acquisition, language socialization, multilingual competence and use, language ideology, language change, and language contact and identity constructions among adolescents in multilingual urban areas. Her publications include the article "Stylized Voices of Ethnicity and Social Division" (with Lian Malai Madsen) to be published in *Language, Youth and Identity in the 21st Century*, a book Svendsen co-edited for Cambridge University Press with Jacomine Nortier, University of Utrecht; the book *Multilingual Urban Scandinavia: New Linguistic Practices* (co-edited with Pia Quist, Copenhagen University, for *Multilingual Matters*, 2010); "Tell me who your friends are and I might be able to tell you what language(s) you speak: Social network analysis,

multilingualism, and identity" (with Elizabeth Lanza, published in *International Journal of Bilingualism*, 2007) and "Multiethnolectal facts and functions in Oslo, Norway" (with Unn Røyneland, also in *International Journal of Bilingualism*, 2008). One of Svendsen's articles on multilingualism is in the volume that won the *Norwegian Language Award* 2009. Svendsen is the Department's former Research Director, and she is a board member of the Research Council of Norway's program *Cultural Conditions underlying Social Change*.




---

**MULTILING CORE TEAM**  
**THEME LEADER**  
**ANNE GOLDEN**

---

\_\_\_\_\_ Anne Golden is Professor of Norwegian as a Second Language and leader of Theme 1. Although she has worked on most aspects related to second language acquisition (SLA), her main interest is literacy, especially related to educational settings. Among other things, her research has investigated the challenges represented by vocabulary usage in schoolbooks, particularly metaphors, as well as the influence of L1 in writing. She has led a project funded by the Research Council of Norway on conceptual transfer called *ASkeladden*. Two of her articles on metaphors are published in volumes by John Benjamins: “Grasping the point: A study of 15 year old students’ comprehension of metaphorical expressions in schoolbooks” (2010) and “Metaphorical expressions in L2 production: The importance of text topic in corpus research” (2012). Golden has studied identity constructions in narratives and published with Elizabeth

Lanza on “Narratives on Literacies – Adult Migrants’ Identity Construction in Interaction” in a volume at *Multilingual Matters* (2012) and on “Metaphors of culture: Identity construction in migrants’ narrative discourse” in *Intercultural Pragmatics* (2013). A study combining identity constructions and L1-influence is published with Lars Anders Kulbrandstad, 2013. Her interest in the history of SLA research in Norway has resulted in a publication on SLA research in general with Lise Iversen Kulbrandstad and Kari Tenfjord, 2007, and on second language writing research with Rita Hvistendahl, 2010. A discussion of how to categorize writing research in second language is also published with Rita Hvistendahl, 2013. Anne Golden has been an active writer of course books with a second language perspective, on Norwegian grammar with Kirsti Mac Donald and Else Ryen, and on vocabulary issues.




---

**MULTILING CORE TEAM**  
**THEME LEADER**  
**JAN SVENNEVIG**

---

\_\_\_\_\_ Jan Svennevig is Professor of Language and Communication and the leader of Theme 2, with a background in Scandinavian Linguistics. He works within the field of Conversation Analysis, and has studied native/non-native and lingua franca interaction in various contexts. He has analyzed conversations between immigrants and Norwegian employees in social welfare and healthcare settings, as well as interaction in English as a lingua franca in management meetings in international companies. The main focus of his research is the establishment of mutual understanding by conversational procedures involving such things as repetition, reformulation and repair practices. He has also investigated how native speakers simplify their own speech and pre-empt problems of understanding by redesigning their utterances in the process of turn construction. Recent articles on these topics include “Reformulation of

questions with candidate answers” (*International Journal of Bilingualism*, 2013), “On being heard in emergency calls. The development of hostility in a fatal emergency call” (*Journal of Pragmatics*, 2012), “Pre-empting reference problems in conversation” (*Language in Society*, 2010) and “Trying the easiest solution first in other-initiation of repair” (*Journal of Pragmatics*, 2008). In addition to research on native/non-native interaction, he has studied workplace interaction, and has edited two special issues on meeting interaction (*Journal of Business Communication* 46(1), 2009 and *Discourse Studies* 12(1), 2012).



**MULTILING CORE TEAM**  
**THEME LEADER**  
**UNN RØYNELAND**

Unn Røyneland is Professor of Scandinavian Linguistics and the leader of Theme 3. She works in the field of Sociolinguistics, and has done studies of language policy and planning, language norms and ideologies, language and dialect contact, dialect leveling, as well as of enregisterment of new multi-ethnolectal speech styles. She has also studied language practices among adolescents in multilingual environments in Oslo. More recently, she has focused on language policy issues, such as the significance of the spread of English for the use and development of the Norwegian national languages, and language planning and norm revision. Recent articles on these topics include: “The voice from below’: Norwegian language reforms in the 21st century” (in *In Search of Universal Grammar: From Old Norse to Zoque*, John Benjamins, 2013), “Hip-hop, ethnicity and linguistic practice in rural and urban Norway” (with Endre Brunstad and

Toril Opsahl in *The Languages of Global Hip-hop*, Continuum, 2010), “Vertical convergence of linguistic varieties in a language space” (in *Language and Space - an International Handbook of Linguistic Variation*, Mouton de Gruyter, 2010), “Dialects in Norway: catching up with the rest of Europe?” (*International Journal of the Sociology of Language*, 2009). She has also co-authored Norwegian introductory books on Sociolinguistics and Dialectology (*Language Encounters*, Cappelen Damm Akademisk, 2008 and *The Norwegian Dialect Landscape*, Cappelen Damm Akademisk, 2012).



**MULTILING CORE TEAM**  
**JANNE BONDI**  
**JOHANNESSEN**

Janne Bondi Johannessen is Professor of Linguistics and Language Technology. She is also Head of the Text Laboratory, Department of Linguistics and Scandinavian Studies, a unit for technology in the humanities. Her main research interests are grammar and research methodology, including spoken and written corpora. Her work on North Germanic dialects has been complemented by more recent work on Heritage Norwegian in North America, and on how it can be analyzed in terms of acquisition and attrition. With her colleague Joseph Salmons from the University of Wisconsin - Madison, USA, she has initiated a network of international researchers, resulting in the now annual series *Workshop on Immigrant Languages in the Americas*, with its next meeting in 2014 at UCLA, USA. With Salmons, Johannessen has edited a volume on Germanic Heritage languages, to appear at John Benjamins in 2014, in which she has two chapters, and a

special issue of the *Norwegian Linguistics Journal* (2012). Other recent publications include a paper in an international encyclopedia on computational lexicography (Mouton de Gruyter, 2013), one with Bert Vaux in *Journal of Phonetics* (2013), one with Nordic colleagues in *Nordic Journal of Linguistics* (2012), and one with colleagues from the Text Laboratory in a book on corpora at John Benjamins (2012). Johannessen has managed several large research projects, including the project on *Norwegian Dialect Syntax* funded by the Research Council of Norway (RCN) (2009–2013) and two projects for the 2014–2018 period, one including three other MultiLing researchers (*Linguistic Capacity Building - Tools for the Inclusive Development of Ethiopia*, funded by NORAD - Norwegian Agency for Development Cooperation), and the second on *Language Infrastructure made Accessible*, funded by the RCN (NOK 27 million), to be launched in 2014.



## MULTILING CORE TEAM PIA LANE

Pia Lane is Senior Researcher at MultiLing, funded through an externally financed project hosted by the Department of Linguistics and Scandinavian Studies. She has investigated multilingualism from a range of theoretical perspectives, primarily drawing on data from Kven-speaking communities in Norway, but also on the use of Kven among Finnish-speakers in Canada. Her analyses are centered on code-switching, “Kod-veksling og grammatisk samspill: Morfologisk integrasjon av norske substantiv” (“Code-switching and grammatical interplay: Morphological integration of Norwegian nouns”), *NOA. Norsk som andrespråk* (“Norwegian as a Second Language”) (2012), and on language shift, as in “‘We did what we thought was best for our children.’ A nexus analysis of language shift in a Kven community” (*International Journal of the Sociology of Language*, 2010). Lane views language as part of a larger semiotic system, and has shown, for instance, how

material objects are used as a means for identity construction in a situation of language shift, as described in “Identities in action: A nexus analysis of identity construction and language shift” (*Visual Communication*, 2009). Currently, Lane’s main research focus is on language policy and discourse analysis, and she is the PI of the project STANDARDS: *Standardising Minority Languages*. The project investigates sociopolitical aspects of the standardization of five European minority languages, with particular attention to the role of users in these processes and how users accept, resist and reject aspects of standardization. Two publications addressing language policy are “The birth of the Kven language in Norway: emancipation through state recognition” (*International Journal of the Sociology of Language*, 2011) and “The discourse of citizenship categorization in Norwegian media” (*Language Policy*, 2009).



## MULTILING CORE TEAM MARIANNE LIND

Marianne Lind is Senior Researcher in clinical linguistics and works with MultiLing through her position at Statped Competence Center, the Department of Speech and Language Disorders. Her main research area is language disorders in adults with aphasia. She has also conducted research on speakers with fluency disorders (stuttering) and speech apraxia. Her research covers interactional as well as grammatical perspectives on language impairment, and includes studies on the management of conversation, the production of narratives and morphological processing in production and comprehension. A further research focus is the assessment and rehabilitation of speech and language in speakers with aphasia. Her recent articles on these topics include “Co-construction of turns at talk: Active listening or disruptions in conversation with persons who stutter?” (with Hilda Sønsterud, *Journal of Interactional Research in Communication Disorders*, forthcoming), “The impact of aphasia

on textual coherence: Evidence from two typologically different languages” (with Anna-Maija Korpijaakko-Huuhka, *Journal of Interactional Research in Communication Disorders*, 2012), “Spoken language production as outcome measurement following constraint induced language therapy” (with Melanie Kirmess, *Aphasiology*, 2011), and “Verb and sentence processing in Norwegian aphasic speakers compared to Dutch and English aphasic speakers: experimental evidence” (with Inger Moen and Hanne Gram Simonsen, *Clinical Linguistics & Phonetics*, 2007). Lind has also co-authored and co-edited several books, among them the first introductions to speech-language pathology and to aphasia rehabilitation in Norwegian (*Ord som ikke vil* (“Lost for Words”), Novus, 2000, with Helene Uri, Inger Moen and Kirsten Meyer Bjerkan, and *Afasi – et praksisrettet perspektiv* (“Aphasia – a practice-based perspective”), Novus, 2010, with Line Haaland-Johansen, Monica Knoph and Eli Qvenild).



## MULTILING CORE TEAM INGER MOEN

Inger Moen is Professor Emerita in Applied Linguistics. Her area of interest is language use and language competence across the lifespan, with particular focus on how people's language competence and language use change as a function of age. She has mostly studied the phonetic and phonological aspects of language, but her work also includes studies of morphology and semantics. Particularly at the end of the lifespan, certain neurological diseases may lead to atypical language use, and she has studied language disorders such as aphasia and the language of patients with Alzheimer's disease. Moen has also worked with both typical and atypical child language acquisition. Internationally, she is well known for her studies of prosody, in particular intonation and word tones, as well as for her studies of the so-called foreign accent syndrome, a dysarthric condition. Her work is largely cross-linguistic, but

she has also studied the speech and language of bilingual populations. Her publications include "Foreign accent syndrome. A review of contemporary explanations" (*Aphasiology*, 2000); "Analysis of a case of the foreign accent syndrome in terms of the framework of gestural phonology" (*Journal of Neurolinguistics*, 2006); "Prosody and the brain" (*Psychology*, 2006); "Production and perception of word tones in patients with brain damage" (Martin Ball and Jack Damico (eds): *Clinical Aphasiology. Future Directions*, 2007); "Assessing prosodic skills in five European languages: Cross-linguistic differences in typical and atypical populations" (*Journal of Speech-Language Pathology*, 2010, with Sue Peppe and others).



## MULTILING CORE TEAM ELSE RYEN

Else Ryen is Associate Professor of Second Language Acquisition. She has carried out studies on second language acquisition and on multilingual education and teacher diversity. Publications on these topics include the co-authored book *Language Teaching and Learning in a Multicultural Context. Case Studies from Primary Education in the Netherlands and Norway* (Novus, 2004) and the chapter entitled "Bilingual Teachers: What role do they actually play?" for the volume edited by Ole Kolbjørn Kjørven and Bjørg-Karin Ringen, *Teacher Diversity in Diverse Schools – Challenges and Opportunities for Teacher Education* (Oplandske bokforlag, 2009). In an ongoing study Ryen examines the adaption and use of an assessment tool for language minority students in primary and lower secondary school (co-researcher Kirsten Palm, Oslo and Akershus University College of Applied Sciences). Part of the study is presented in an

article on the assessment of second language skills (in Smidt et al: *Tekst og tegn. Lesing, skriving og multimodalitet i skole og samfunn* ("Text and sign. Reading, writing and multimodality in schools and society"), Tapir Akademisk Forlag, 2011). Ryen's work also includes studies on language learning for healthcare professionals from abroad. From 1999 to 2005 Ryen was part of two European Union Leonardo projects, MedVoice and Tellright. The aims of the projects were the design and conception of Internet-based language courses for medical professionals. Ryen has co-authored a Norwegian grammar, *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk* ("Norwegian as a foreign language. Grammar") (with Anne Golden and Kirsti Mac Donald, Universitetsforlaget, 4th edition, 2014).



## MULTILING CORE TEAM

### HANNE GRAM SIMONSEN

Hanne Gram Simonsen is Professor of Linguistics. Her main research area is child language acquisition – in particular phonology, morphology, and lexicon – typical development, but also atypical development. Within clinical linguistics she has also studied adults with aphasia and Alzheimer's disease. A second research area is instrumental phonetics for the investigation of articulation. Most of her work is cross-linguistic, comparing language acquisition and processing across languages and informant groups, with the aim of discovering general principles of linguistic processing and the challenges posed by different languages – all within a usage-based perspective. Thus, she developed a test (with Hrafnhildur Ragnarsdóttir and Kim Plunkett) for assessing past tense verb inflection that was originally used for testing children in Icelandic and Norwegian: (“The acquisition of past tense morphology in Icelandic and Norwegian children: an experimental study” *Journal of Child Language*, 1999), which has since been used for a variety of other informant groups such as children with SLI, Cri-du-Chat, adults with aphasia

and Alzheimer's, Russian-Norwegian bilingual children, and Russian L2 learners of Norwegian. Furthermore, with Kristian Emil Kristoffersen she adapted the MacArthur-Bates Communicative Development Inventories to Norwegian and normed them for Norwegian children: *Tidlig språkutvikling hos norske barn. MacArthur-Bates foreldrerapport for kommunikatív utvikling* (2012) (“Early language development in Norwegian children. MacArthur-Bates parent report on communicative development”); “The Norwegian Communicative Development Inventories – reliability, main developmental trends and gender differences” (*First Language*, 2013). This instrument now facilitates cross-linguistic research and forms a good starting point for assessing language development in bilingual children. Currently, Simonsen is involved in developing new multilingual assessment tools within the frameworks of different COST actions: for lexical development in children (within COST action IS0804 Bi-SLI), and for the assessment of aphasia (within COST action IS1208 CATs).



## MULTILING CORE TEAM

### EMEL TÜRKER-VAN DER HEIDEN

Emel Türker-van der Heiden is an Associate Professor of Turkish, with a background in general linguistics from both Turkey and Norway. She works with MultiLing through her position at Statped Competence Center where she works as Senior Researcher in the Department of Language and Speech Disorders. She has been working on language contact from a sociolinguistic perspective, more specifically, on Turkish as an immigrant language in Norway. Taking Carol Myers-Scotton's (1993) Matrix Language Frame model as the theoretical framework, her doctoral dissertation addressed Turkish-Norwegian code-switching. Later she focused on language use and language choice among 5- and 9-year old bilingual Turkish children in Norway. Since assuming her permanent position as a researcher at Statped, she has applied new perspectives to her research interest, including multilingual deaf children and communication strategies among family members. She will be working more on specific language disorders. Türker-van der Heiden is the co-author and editor of two course books on Turkish as a foreign language, for

7th and 8th grade pupils in Norwegian schools. Some of her articles include *Hørselshemmede med minoritetsbakgrunn: språkvalg og språkbakgrunn* (“Hearing impaired individuals with a minority background: language choice and language background”) (under review, *Nordand*), *Formvalg i tospråklige barns muntlige fortellinger* (“Form choice in bilingual children's oral narratives”) (*Flerspråklighet i skolen*, Universitetsforlaget, 2009), “Resisting the grammatical change: Nominal groups in Turkish-Norwegian codeswitching” (*International Journal of Bilingualism*, 2005).



**ADMINISTRATION**  
**HEAD OF**  
**ADMINISTRATION**  
**MARI C. R. OTNES**

As Head of Administration Mari C. R. Otnes is a member of MultiLing's leadership group and has the general responsibility for the non-scientific activities at the Center, such as finances and external funding. Otnes started her work as MultiLing's Head of Administration on June 1, 2013. In her previous position as Research Coordinator at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, she played an active role in the

Center's application process, and was responsible for administrative tasks prior to the start-up of the Center. Otnes holds a Cand. Philol Degree in Comparative Literature, and has studied French, Social Anthropology and Scandinavian Languages & Literature. She has more than 10 years of experience as an administrator at the University of Oslo, both at the faculty and department levels.



**ADMINISTRATION**  
**ADMINISTRATIVE**  
**OFFICER**  
**ELISABETH NEUHAUS**

As Administrative Officer, Elisabeth Neuhaus' main responsibilities are internal and external communication at MultiLing, including social media and web pages, and following up the Center's numerous local and external activities. She is also responsible for the important task of welcoming guests and new staff to MultiLing, and contributes substantially to the positive social atmosphere at the Center. Neuhaus

has worked at MultiLing since June 1, 2013, with a permanent position since November the same year. Neuhaus holds an M.Phil. in European Languages from the University of Oslo, and has studied English and German language and literature, general linguistics and mathematics.

# DOCTORAL AND POSTDOCTORAL RESEARCH FELLOWS

**MULTILING AIMS TO TRAIN YOUNG SCHOLARS WORKING ON THE RESEARCH THEMES THAT FORM THE CORE OF THE CENTER'S ACTIVITIES. THESE RESEARCH FELLOWS BECAME PART OF THE MULTILING TEAM IN 2013.**



**POSTDOCTORAL**  
**RESEARCH FELLOW**  
**JAMES COSTA**

**RESEARCH PROJECT**  
 Minority language standards in Scotland (Scots and Gaelic): Language inequality, nationalism and the promotion of linguistic diversity

In 2010, James Costa defended his doctoral dissertation at the University of Grenoble on the social meaning of language revitalization in Provence and Scotland from a critical perspective. Since then, he has published extensively on the topic in both English and French. Costa's main interests are in sociolinguistics, linguistic anthropology, ethnography and critical theory. His current work at MultiLing is within the STANDARDS: *Standardising Minority Languages* project (directed by Pia Lane) in which he looks more specifically at social issues surrounding minority language standardization processes in Scotland, focusing on both Scots and Gaelic. The rationale for this is that both languages are spoken, talked about and promoted within a single national framework, and thus may be the product of similar ideological underpinnings. This ethnographic project will therefore ultimately test the idea that language planning is connected with nation-state ideologies rather than language-based ones.



**POSTDOCTORAL**  
**RESEARCH FELLOW**  
**GURI BORDAL**

**RESEARCH PROJECT**  
 How and when is prosody transferred? A comparison of prosodic patterns of L2 French and L3 Norwegian in trilingual Congolese immigrants in Norway

Guri Bordal joined MultiLing in August 2013. She is interested in the phonological, and in particular the prosodic, aspects of multilingualism in various sociolinguistic contexts. Most of her work deals with language contact in different areas of the French-speaking world, especially the contact between French and Creole on Reunion Island and between French and Sango in the Central African Republic, the latter being the topic of her doctoral dissertation, which was a cotutelle between the University of Oslo and the University of Paris Ovest, France. Bordal has also been working on second language acquisition, for instance, on the acquisition of French by Norwegian learners. In the four months after the start of her project on the prosodic aspects of L2 French and L3 Norwegian among Congolese immigrants in Norway, Bordal focused on the construction of a corpus of spontaneous speech.





### POSTDOCTORAL RESEARCH FELLOW SARAH VAN HOOF

#### RESEARCH PROJECT

A sociolinguistic study of multilingualism in Flemish telecinematic discourse

\_\_\_\_\_ Sarah Van Hoof joined MultiLing in September 2013. Her research interests include language ideologies, language policy making, linguistic standardization, and enregisterment practices in media discourse. Her PhD research, carried out at the University of Antwerp, Belgium, was a sociolinguistic study of the evolution of linguistic practices in TV fiction aired by the public broadcaster in Flanders (northern, Dutch-speaking Belgium) between 1977 and 2012. Her current project is an extension of her PhD project, and sets out to investigate how societal multilingualism is dramatized in Flemish films and TV series produced between 2008 and 2013. It traces the impact of traditional policies of monolingualism and standardization, and recent policies to increase ethnic diversity on the screen, on actual production practices, and asks whether stereotypical ideas about the relationship between language and ethnicity are sustained or reworked in films and TV series.



### DOCTORAL RESEARCH FELLOW MAIMU BEREZKINA

#### RESEARCH PROJECT

Physical and virtual linguistic landscapes

\_\_\_\_\_ Maimu Berezkina joined MultiLing as a PhD research fellow in October 2013. In her doctoral project she examines language ideologies and language policy in Norway and Estonia. Her main focus will be on language policies of official institutions in the physical and virtual linguistic landscapes in Oslo and Tallinn and on the linguistic strategies of commercial multilingual websites. Berezkina holds a specialist degree in Norwegian Linguistics and Literature from the State University of St. Petersburg, Russia, and a Master's degree in Scandinavian Linguistics from the University of Oslo. Her previous research projects focused on onomastics and linguistic landscapes.



### DOCTORAL RESEARCH FELLOW DIANA CAMPS

#### RESEARCH PROJECT

The discursive construction of users in the language standardization of Limburgish

\_\_\_\_\_ Diana Camps started as a PhD research fellow in May 2013 as part of the project STANDARDS: *Standardising Minority Languages* (directed by Pia Lane). The aim of this project is to analyze language standardization as a form of technology with a primary emphasis on the role of language users. Camps' case study focuses on Limburgish in the Netherlands. Before starting her PhD, Camps completed her MA at the University of Texas at San Antonio, USA. Her research interests include language policy and planning, minority languages, and issues related to refugees and migration.



### DOCTORAL RESEARCH FELLOW PERNILLE HANSEN

#### RESEARCH PROJECT

Lexical and grammatical development in monolingual and bilingual children

\_\_\_\_\_ Pernille Hansen started as a PhD research fellow at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies at the University of Oslo in January 2013, and joined MultiLing in August. Her project investigates language development in bilingual Turkish-Norwegian and Polish-Norwegian children as well as their monolingual Norwegian peers. Hansen has an MA in linguistics from the University of Oslo, and before starting on her PhD she worked as a research assistant and taught an introductory course in language acquisition.



### DOCTORAL RESEARCH FELLOW ELINA KANGAS

#### RESEARCH PROJECT

Meänkieli language users' relation to the standardization process of their own language

\_\_\_\_\_ Elina Kangas started as a PhD research fellow in April 2013, and joined MultiLing when it opened in June. Her project is a part of the project STANDARDS: *Standardising Minority Languages* (directed by Pia Lane) which deals with the standardization of historical minority languages in Europe. Kangas holds an MA in Finnish from the University of Oulu in Finland. Her research interests include minority languages, language revitalization, language ideologies and language planning and policy.



### DOCTORAL RESEARCH FELLOW KAMILLA KRAFT

#### RESEARCH PROJECT

Multilingualism and interaction in the transnational and transient workplace

\_\_\_\_\_ Kamilla Kraft joined MultiLing as a PhD research fellow in August 2013. Her research is connected to the Center's project theme on Multilingual Language Practices, and is anchored within the fields of conversation analysis, interactional studies and ethnography. The purpose of her study is to reveal how cooperation is organized through conversation and interaction between skilled professionals, e.g., construction workers, of different national, cultural and linguistic backgrounds in workplace contexts. Previously, Kraft worked with intercultural business communication, language policies and language ideologies at Roskilde University, Denmark, where she also obtained her MA in English and Social Sciences.



## DOCTORAL RESEARCH FELLOW VERÓNICA PÁJARO

### RESEARCH PROJECT

The negotiation of professional identities in job interviews: Minority background candidates in a Norwegian health service institution

Verónica Pájaro was awarded a PhD research fellowship from the University of Oslo in 2012 to conduct her research on job interviews and minority background applicants, attached to the Department of Linguistics and Scandinavian Studies. She has been part of MultiLing since it opened in June 2013. Pájaro's PhD project focuses on the interactional co-construction and negotiation of professional identities in real job interviews and looks into the interactional structure of job interviews by analyzing video recordings of recruitment processes at a Norwegian hospital. Her research interests include conversation analysis and interactional sociolinguistics, as well as migration, multilingualism, and language ideologies.



## DOCTORAL RESEARCH FELLOW YESIM SEVINC

### RESEARCH PROJECT

Language knowledge and linguistic anxiety across three generations of the Turkish immigrant community in the Netherlands: The effects of language shift

Yesim Sevinc joined MultiLing as a PhD research fellow in September 2013. She received her BA at Istanbul University from the Department of Foreign Language Education and obtained her first Master's degree in Linguistics at Kafkas University, Turkey, and the second at Radboud University Nijmegen in the Netherlands where she was concurrently involved in ERC *Traces of Contact* projects directed by Pieter Muysken. Sevinc wrote her master's thesis on language change in Turkish migrant families, comparing bilinguals' language and societal profiles across three generations. Her current project is an extension of this thesis and investigates linguistic choices in social interactions, linguistic competence across three generations of Turkish immigrant community in the Netherlands, and emotional implications of the immigrant experience with a special focus on heritage language anxiety.



## DOCTORAL RESEARCH FELLOW JAKOB ANTON PAUL WIEDNER

### RESEARCH PROJECT

Norwegian Romani: A linguistic view on a minority language in the North of Europe

Jakob Wiedner joined MultiLing in September 2013 to carry out a three-year PhD project on Norwegian Romani. He holds a Mag. phil. in Linguistics from the University of Vienna. Wiedner is interested in the description of non-written languages in particular, as well as in outlining Electronic Data Processing (EDP) systems for storing and representing language data and structures. Before starting at MultiLing, Wiedner worked at the Romani project in Graz, Austria, where he expanded and edited the Romani lexical database ROMLEX. This experience with language data corpora as well as with linguistic fieldwork is of benefit to his PhD project.

# AFFILIATE DOCTORAL FELLOWS

TWO DOCTORAL FELLOWS AT THE UNIVERSITY OF OSLO WERE INVITED TO BECOME PART OF MULTILING'S TEAM BASED ON THEIR DISSERTATION TOPICS.



## DOCTORAL RESEARCH FELLOW INGRI D. JØLBO

### RESEARCH PROJECT

Identity constructions in young Somalians' second language writing

Ingri D. Jølbo started her PhD project at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies in 2011, and is a resident affiliate at MultiLing. Her main area of interest is second language writing in the Norwegian school context. In her PhD project she investigates identity constructions in young Somalians' second language writing, based on collected data, which include assignments, interviews and observations from the classroom. The students in the study are approximately 16-20 years of age and had limited school experience prior to immigrating to Norway. The study has a sociocultural theoretical framework, employing functional grammar as the main analysis tool.



## DOCTORAL RESEARCH FELLOW MONICA I. K. KNOPH

### RESEARCH PROJECT

Bilingual aphasia

Monica Knoph has been a PhD research fellow at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies at the University of Oslo since February 2012, and joined MultiLing in August 2013. Her project is funded by the Norwegian Extra Foundation for Health and Rehabilitation. Before starting her PhD research, Knoph worked as a speech and language therapist at Bredtvet Resource Centre (now Statped). Knoph's interests lie in how research on bilingual aphasia can give us insight into psycholinguistic models of bilingualism, and in exploring the effect on cross-language transfer in bilingual speakers with aphasia.

Visiting researchers through various exchange schemes are a great asset to MultiLing.



## Quentin Williams

# LETTER FROM A GUEST RESEARCHER

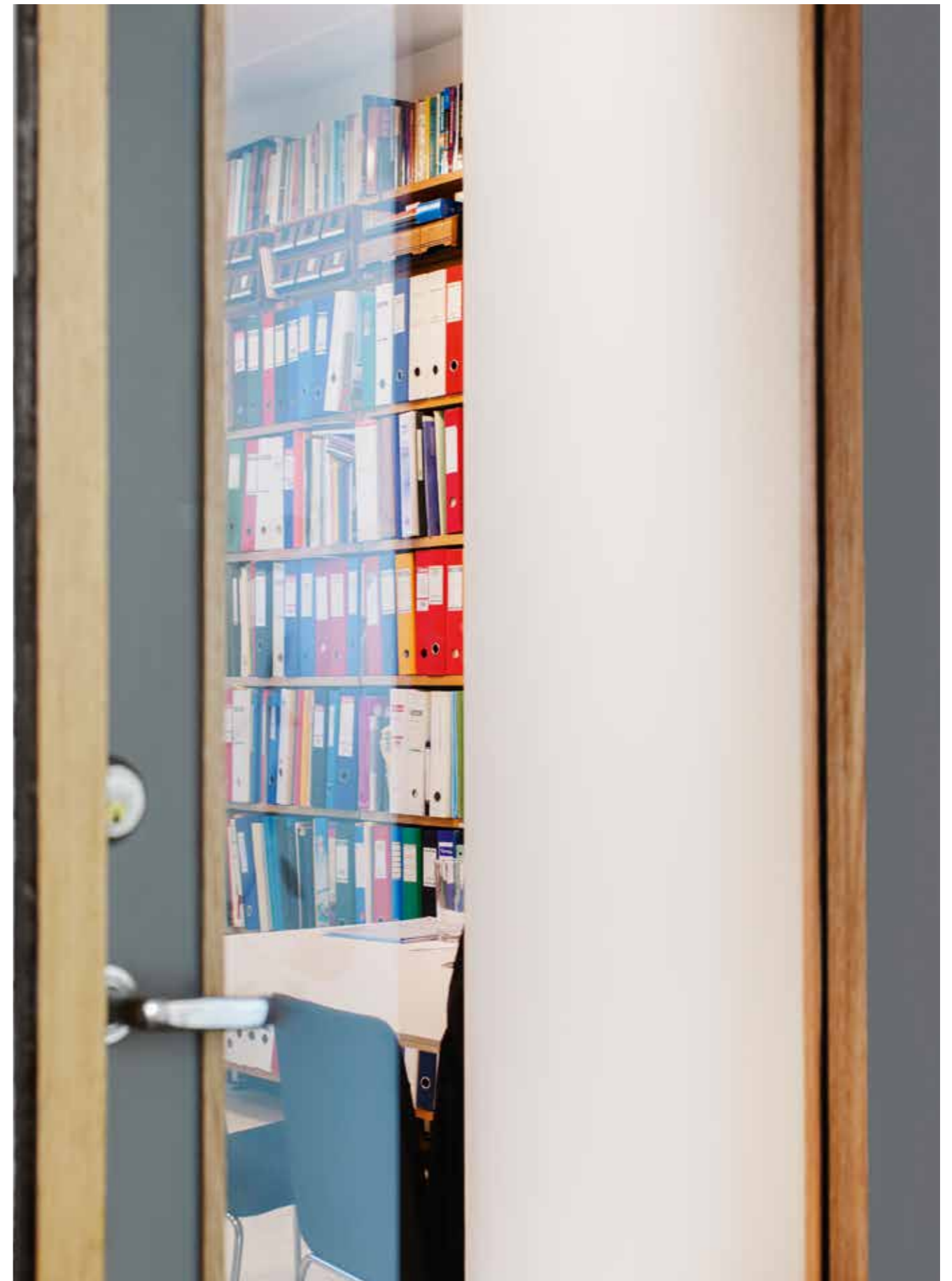
Quentin Williams is an Yggdrasil post-doctoral fellow (2013–2014) at the Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing) at the University of Oslo, Norway

The grant is financed by the Research Council of Norway (RCN), project number 227492/F11. Quentin Williams is a postdoctoral researcher from the Centre for Multilingualism and Diversities Research (CMDR) and Assistant Lecturer from the University of the Western Cape, South Africa.

I am a visiting postdoctoral researcher from South Africa, studying the politics of language on the margins on transformative spaces, with a keen interest in popular culture, and I consider myself to be deeply committed to the study of multilingualism from within the context of sociocultural linguistics. Before I arrived at MultiLing, I completed a PhD project on multilingual practices and performances in popular spaces of hip-hop and tshisa-nyama. And since joining the dynamic research team at MultiLing, I have relished every bit of time to reflect on and consolidate my ideas by elaborating on an approach to multilingualism, namely linguistic citizenship. Thus far my writings draw on concepts and theories about multilingual practices and performances in order to demonstrate how marginal multilingual speakers enact linguistic voice, agency, participation, and the futurity of their marginality in the postcolonial urban context of Cape Town. Particularly, I am currently writing up the findings of a project entitled *Landscaping Multilingualism and Superdiversity in Bellville's CBD (Cape Town): Multilingual Citizenship and Consumption*. The project investigated how multilingual landscapes serve as infrastructures of "superdiversity." It considers that in the present dispensation of globalization, we find that language, especially the organization of multilingualism, offers some of the most transparent windows on the complexity and unpredictability of superdiverse moments.

As an Yggdrasil fellowship recipient, I form part of MultiLing on a temporary basis but contribute to the Research Council of Norway's larger goal of transnational collaboration between Norwegian and international researchers. This is the larger goal of the Yggdrasil fellowship scheme: to foster the internationalization of Norwegian research through peer collaboration and networking among researchers with similar research interests.

MultiLing is a resource rich research Centre that provides young and advanced researchers with innumerable opportunities to grow. My experience thus far is that the Centre is not only an intellectually rich environment, but it is a place where junior scholars particularly are able to test their ideas and produce thought-provoking research projects on multilingualism. As a multilingual researcher from the global South, I have enjoyed my time thus far at MultiLing. I have been impressed with the number of international researchers who have showcased their scholarship as well as the numerous opportunities for networking that the Centre facilitates through seminars, workshops and conferences.



# THE MULTILING AFFILIATE PROGRAM

## Affiliates

The status as a MultiLing affiliate is meant for PhDs, post-doctoral fellows and scholars who are carrying out research on multilingualism

### LIST OF AFFILIATES IN 2013

- Nina Gram Garmann, Oslo and Akershus University College of Applied Sciences, Norway
- Arnstein Hjelde, Østfold University College, Norway
- Martha Sif Karrebæk, Copenhagen University, Denmark
- Ulla Lundqvist, Copenhagen University, Denmark
- Anne Birgitta Nilsen, Oslo and Akershus University College of Applied Sciences, Norway

The MultiLing Affiliate Program aims to highlight work done outside of MultiLing that contributes to any of the three main research themes identified by the Center, and that also presents MultiLing as part of an active and stimulating research community. By supporting researchers whose work contributes to the research goals at the Center, we hope to encourage research collaboration on a local, regional and international level. We anticipate the list to grow in the years to come.

The status as a MultiLing affiliate is meant for PhD and postdoctoral fellows at the University of Oslo who are carrying out research related to one of MultiLing's projects, for former MultiLing fellows, as well as for MultiLing guests and active research collaborators. This status allows researchers to present themselves as affiliated with a Center of Excellence, and also carry out their research in the context of this Center. Furthermore, affiliates are encouraged to participate in research activities at MultiLing.

## THEME REPORTS

MULTILING IS ORGANIZED AROUND THREE MUTUALLY DEPENDENT AND INTERRELATED THEMES

### THE THREE THEMES

- Multilingual competence across the lifespan
- Multilingual choice and practices across the lifespan
- Management of multilingualism across the lifespan: Language policy and ideologies

These three themes complement one another in realizing the main goal of the center, namely to generate beyond state-of-the-art scientific knowledge on individual and societal multilingualism across

the lifespan and to address the challenges and potential multilingualism involves for the individual in the family, in institutions and in society in general. Most of the projects address at least two of the themes, while some address all three. In recruiting candidates for new PhD and postdoctoral positions, priority has been given to projects that cross boundaries between the themes. In addition, the aim of the three colloquia is to explore opportunities for collaboration and cross-fertilization across the thematic boundaries.

# THEME 1 MULTILINGUAL COMPETENCE ACROSS THE LIFESPAN

# 1

**IN THEME 1 THE PROJECTS INVESTIGATE THE ACQUISITION, USE, DEVELOPMENT AND CHANGE OF MULTILINGUAL COMPETENCE THROUGHOUT THE LIFESPAN. FOCUS IS PLACED ON MULTILINGUAL CHILDREN, YOUTH, ADULTS, AND ELDERLY PEOPLE.**

Different aspects of multilingual competence are studied in these projects – speech, lexicon, grammar, discourse, literacy – and in different arenas. Measurements of multilingual children's language development, both to examine the characteristics of this development and to uncover language disorders, are central as well as multilingual individuals' encounters with written language in the school and in the community. Other issues addressed are how the use of multiple languages in one person affects the person's skills and awareness of these languages, how a previously learned language affects the learning and use of languages learned later – or vice versa. Multilingual competence may change with aging as well as with age-related illnesses; how these processes occur, and the results of them, are also investigated.

## **Young children**

Research regarding young children's multilingual competence is conducted in three projects led by Hanne Gram Simonsen and her colleagues: *Lexical and grammatical development in Turkish-Norwegian children* (with Pernille Hansen and Emel Türker-van der Heiden), *Polish-Norwegian bilingual children: Lexical development* (with Pernille Hansen and researchers from Warsaw) and *The acquisition of consonant timing: A study in cross-linguistic micro-variation* (with Inger Moen and Nina Gram Garmann as well as researchers from Oxford and Cambridge). In the first project, the children are 1 to 3 years of age and their lexical and grammatical development in both Turkish and Norwegian are investigated using parental reports (MacArthur-Bates CDI). In the second project, the lexical development of Polish-Norwegian children aged

5–6 is tested with a picture-based assessment tool. The question of language impairment is also touched upon. Both projects are also parts of Pernille Hansen's PhD research. In the last project, children aged 2 to 6 are studied, and the results will contribute to theoretical insights into the relationship between nature and nurture, as well as yield a baseline for the next step: the acquisition of these elements in bilingual English-Norwegian children.

## **Schoolchildren**

Multilingual schoolchildren are the focus in several projects. Anne Golden (with Lise Iversen Kulbrandstad, Hedmark University College) studies *The transition in education* from one stage to the next in the educational system as different challenges characterize the various stages (such as the curriculum, the texts presented, the variety of genres required). Moreover, the shift to a new stage might be a hurdle. Through the project *Assessing second language skills in primary and lower secondary school*, Else Ryen (with Kirsten Palm, Oslo and Akershus University College of Applied Sciences) focuses on the use of an assessment tool developed by the Directorate of Education. Teachers' assessment practices are investigated by means of interviews, observations and questionnaires.

Older multilinguals in school are studied by Ingri Jølbo in her PhD project *Identity constructions in young Somalians' second language writing*. These students, aged 16 to 20 years, have limited school experience prior

to immigrating to Norway, and their writing experience and reflections on the topics in school are in focus.

## **Families**

Multilingual families are the focus in Yesim Sevinc's PhD project *Language knowledge and linguistic anxiety across three generations of the Turkish immigrant community in the Netherlands: The effects of language shift*. She investigates linguistic choices in social interactions, linguistic competence as well as heritage language anxiety – feelings, particularly among the younger generation, of not being able to speak Turkish well – and explores the link between heritage language use and linguistic knowledge.

## **Adults and elderly people**

Guri Bordial studies characteristics of the language usage of Congolese immigrants in Norway whose L1 is Lingala or Swahili in her postdoctoral project *How and when is prosody transferred? A comparison of prosodic patterns of L2 French and L3 Norwegian in trilingual Congolese immigrants in Norway*. In telling their language biographies, the participants reveal knowledge of multiple languages. The degree and nature of prosodic transfers in light of language attitudes, typology and differences between L2/L3 acquisition are discussed on the basis of recordings of their French and Norwegian in spontaneous speech.

Adult learners' text production in tests assessing their Norwegian skills (collected in the ASK corpus) are studied in the project *Texts in test settings* led by Anne Golden (with

Lars Anders Kulbrandstad, Hedmark University College, and Kari Tenfjord, University of Bergen) in order to analyze the extent to which the texts are characterized by the test takers' L1. The goal is to explore new methods (e.g. the analysis of identity and ethos constructions) other than typical performance analysis to see whether the learners' different ways of presenting themselves in the texts have an impact on how their language skills are assessed.

Monica Knoph's PhD project *Bilingual aphasia* is concerned with the treatment of aphasia in multilingual persons and possible cross-language transfer. The aim is to contribute to the research on psycholinguistic models of retrieval and storage of verbs and to explore the effect of language treatment on production of verbs. Marianne Lind and Hanne Gram Simonsen are collaborators on this project.

Janne Bondi Johannessen leads a project entitled *Norwegian in America* for which the goal is to build a corpus of American-Norwegian speech in order to describe this particular variety of Norwegian. The question of language attrition is also a possible study as these speakers are from the second to the fourth generation of Norwegian descendants, with most informants more than 80 years of age.

## **Other projects**

A large-scale externally funded project entitled *Linguistic Capacity Building – Tools for the Inclusive Development of Ethiopia* is led by Janne Bondi Johannessen and includes researchers

at MultiLing (Elizabeth Lanza, Unn Røynealand and Jan Svennevig) as well as other researchers from the Department of Linguistics and Scandinavian Languages, Norway and Ethiopia. The main aim of this project is to increase the knowledge and capacity at Ethiopian universities to develop resources for disadvantaged spoken and signed languages and to provide the opportunity for children and adult speakers of these languages to use them in education and other democratic arenas that are important for the development of modern Ethiopia.

*Second language writing research in a Nordic context* is a project led by Anne Golden (with Rita Hvistendahl) with the aim to synthesize research in second language writing in Norway, Sweden and Denmark and to identify the areas in need of research.

#### Output

Theme 1 researchers were active in publishing and presenting at conferences in 2013. A full list of their publications can be found in the appendix, but a few will be mentioned here. Janne Bondi Johannessen (with Øystein A. Vangsnes) edited *Nordic Atlas of Language Structures Online* (NALS) and also wrote several articles (with colleagues) in this volume. Guri Bordal published a study of lexical tones in Central African French in *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Anne Golden published “Inndeling av et landskap: Hvordan kategorisere studier av skrivning på andrespråket” (“Splitting up of a landscape: How to categorize studies of writing in the second language”) in NOA (*Norwegian as a Second Language*) (with Rita Hvistendahl) as a point of departure for their project. Monica Knoph published “Language intervention in Arabic-English bilingual aphasia: A case study” in *Aphasiology*.

At the biannual conference of Norwegian linguistics, MONS 15 (*Møte om norsk språk* - “Meeting on Norwegian language”), held in Oslo in November, Hanne Gram Simonsen, Elizabeth Lanza, Pernille Hansen and Emel Türker-van der Heiden organized a panel on *Multilingual Children’s Lexical Development: Methods and Perspectives* and gave two presentations from the above-mentioned projects on young

children. Elizabeth Lanza served as discussant. Other individual presentations at MONS 15 were Pernille Hansen and Hanne Gram Simonsen (with Nina Gram Garmann): “What makes a word easy to learn? An analysis of Norwegian children’s early vocabulary”, Else Ryen “Complexity and accuracy: Written output of a second language in a professional context”, Anne Golden (with Lise Iversen Kulbrandstad) “Vocabulary research in Norway from 1980 onwards” and (with Lars Anders Kulbrandstad and Kari Tenfjord) “Text in tests: Identity and ethos constructions” as well as Ingri D. Jølbo “Writing in the subject Norwegian by students with Somali-an background”.

Also the Nordic Conference NORDAND 11 in Stockholm in June was attended by researchers from MultiLing: Else Ryen (with T. Gedde) spoke about physicians with Norwegian as a second language in “Writing in a second language in a professional context”, Anne Golden’s talk (with Lars Anders Kulbrandstad and Kari Tenfjord) was entitled “Text in tests”, and Ingri D. Jølbo presented “Writing in a second language – identity, agency and voice”. The decision was made at NORDAND 11 that NORDAND 12 will be a joint event hosted by MultiLing and Hedmark University College in 2015.

At the 4th Nordic Aphasia Conference in Gothenburg in May, Monica Knoph was an invited speaker with the presentation “Assessment and intervention in bilingual aphasia. Examples from a case study”, and Marianne Lind (with Line Haaland-Johansen) presented a poster: “Assessment of aphasia in Norway: A survey”.

At the *International Symposium on Bilingualism 9* in Singapore on June 10–13, Hanne Gram Simonsen and Pernille Hansen (with Ewa Haman and Magdalena Łuniewska) gave a talk on “Polish-Norwegian cross-linguistic lexical tasks for bilingual preschool children”. Elizabeth Lanza was an invited speaker on a panel on multilingual children’s language development (see Theme 3).

## THEME 2 MULTILINGUAL LANGUAGE CHOICE AND PRACTICES ACROSS THE LIFESPAN

# 2

**THE RESEARCH PROJECTS IN THEME 2 INVESTIGATE HOW MULTILINGUAL SPEAKERS APPLY THEIR LINGUISTIC REPERTOIRES AND COMMUNICATE IN DIFFERENT ARENAS SUCH AS THE FAMILY, THE WORKPLACE OR THE HEALTHCARE SECTOR. THEY ANALYZE HOW PRACTICES OF LANGUAGE CHOICE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION EMERGE IN INTERACTION BETWEEN SPEAKERS WITH DIFFERENT LANGUAGE BACKGROUNDS, AND HOW SUCH PRACTICES CHANGE ACROSS THE LIFESPAN.**

Central research topics in the study of multilingual practices are language choice, code switching, language mixing and interaction in a lingua franca. For understanding such phenomena, the relationship between language and identity is important, for instance, how people present themselves and are perceived by others through their multilingual practices. Furthermore, language and culture are inextricably intertwined, so that investigations will also have to address the intercultural dimensions of communicating in a multilingual environment. Finally, speakers with

different language backgrounds also frequently have varying proficiency in the language spoken, and the adaptations that result constitute yet another important area of research.

#### Projects

The research projects in Theme 2 can be grouped according to the arenas of use they address, namely the family, the workplace, the health sector and minority groups. Studies of multilingual practices in the family are represented in the project *Family language policy in multilingual transcultural families* led by Elizabeth Lanza with

Bente Ailin Svendsen and Anne Golden (also linked to Theme 3). The goal of the project is to provide insight into how transcultural families manage their linguistic and cultural heritage in contemporary urban spaces. A case in point is the Filipino diaspora in Norway, studied by Svendsen. Another project focusing on the family is Emel Türker-van der Heiden's study of *Deafness and language choice in multilingual families*, which investigates the communication strategies used among family members and a deaf child.

Another arena studied is the workplace. As organizations and businesses increasingly operate at an international level, multilingual communication becomes steadily more widespread. A project that addresses such questions is *English lingua franca interaction in business meetings in international companies*, led by Jan Svennevig. This study analyzes video recordings of authentic management meetings in international companies in order to understand the dynamics of lingua franca interaction and intercultural business communication. The work force in Norway is becoming increasingly international as well, as many sectors are in need of migrant workers to meet the demand of service. Two sectors are especially concerned, namely the healthcare sector and the construction sector. The first is studied by Verónica Pájaro in her PhD project entitled *The negotiation of professional identities in job interviews: Minority background candidates in a Norwegian health service institution*, in which she investigates how interviewers address and assess the multilingual and multicultural background of job applicants. The construction sector is studied in another PhD project by Kamilla Kraft: *Multilingualism and interaction in the transnational and transient workplace*. She studies issues of language choice and language policy in interaction among construction workers in their everyday conversations during their daily work.

The healthcare sector is also studied as an arena of health communication between caretakers and patients. Jan Svennevig is involved in collaboration with researchers at Ak-

ershus University Hospital in investigating *Understanding and agreement in L2 doctor-patient interaction within the framework of the project Meeting migrants in health care: An in-depth study of experiences related to patient and provider diversity*, led by Professor Pål Gulbrandsen. Another collaborative project is with the Multikul research group at Agder University on *Cultural encounters between Norwegian Marte Meo-therapists and caregivers at Haydom Lutheran Hospital in Tanzania* led by Associate Professor Kristine Hasund, which studies patterns of intercultural and cross-linguistic communication in professional guidance for caregivers.

Finally, multilingual practices are studied in various minority groups in Norway and abroad. Anne Golden and Elizabeth Lanza investigate migrants' identity constructions in narratives, including participants in Norway with various linguistic and cultural backgrounds. A minority group in Norway that is studied is the Romani people, whose language has not until now been given a systematic linguistic description. This is now being carried out by Jakob Wiedner in his PhD project *Norwegian Romani – A linguistic view on a minority language in the North of Europe*. The role of minority languages in the media is addressed by Sarah Van Hoof in her postdoctoral project *A sociolinguistic study of multilingualism in Flemish telecinematic discourse*.

#### Output

Theme 2 researchers were active in publishing and presenting at conferences in 2013. The complete list of publications can be found in the appendix, but some articles of special relevance are mentioned here. Sarah Van Hoof published an article related to her project in collaboration with Jürgen Jaspers entitled "Hyperstandardisation in Flanders: Extreme enregisterment and its aftermath" in *Pragmatics*. Jan Svennevig published a study on how native speakers preempt problems of understanding by reformulating their questions and adding candidate answers in the new version: "Reformulation of questions with candidate answers" (*International Journal of Bilingualism*). And Anne

Golden and Elizabeth Lanza used metaphor theory as an approach to the study of identity constructions in an article published in *Intercultural Pragmatics* – "Metaphors of culture: Identity construction in migrants' narrative discourse."

At the biannual conference of Norwegian linguistics, MONS 15 (*Møte om norsk språk* – "Meeting on Norwegian language"), held in Oslo in November, Bente Ailin Svendsen organized a panel on *Sociolinguistic perspectives on multilingualism*. Several researchers from MultiLing gave presentations. Svendsen talked about "Kebab Norwegian' – a youth phenomenon?," and Verónica Pájaro about "A qualitative and quantitative approach to folk linguistic labels on language use in multilingual Oslo – The Oslo test as language ideological filter" (with Ingunn Ims). Pia Lane gave a presentation entitled "Minority language policy and language choice – a longitudinal analysis of language shift" and Jan Svennevig gave one on "Information chunking in second language conversations."

At the *Tromsø International Conference on Language Diversity*, also in November, Svennevig, Røyneland and Pájaro held a joint presentation on "Claiming and resisting a Norwegian identity in conversation." And at the *International Symposium on Bilingualism 9* in Singapore on June 10–13, Svennevig held a presentation entitled "Managing language-related problems in L2 conversation."

## THEME 3 MANAGEMENT OF MULTILINGUALISM: LANGUAGE POLICY AND IDEOLOGIES

# 3

**THE RESEARCH PROJECTS IN THEME 3 HAVE THEIR MAIN FOCUS ON MULTILINGUAL MANAGEMENT, AND INVESTIGATE THE INFLUENCE ON, AND SIGNIFICANCE OF, LANGUAGE POLICY AND LANGUAGE IDEOLOGY FOR BECOMING, BEING AND REMAINING MULTILINGUAL THROUGHOUT THE LIFESPAN.**

The degree of multilingualism is closely linked to how language is managed within the different social arenas in which an individual participates throughout his or her life. Our focus is on how social and political power relations influence multilingual acquisition and practice.

Central research questions relate to what impact prevailing language policies and ideologies have on the social institutions responsible for managing multilingualism through their activity – such as the family, school, the workplace, different treatment institutions or national authorities – and how this in turn influences language choice and use. Hence, the research activities within this theme are closely related to research conducted within the two other MultiLing themes: Multilingual competence across the lifespan and Multilingual language choices and practices across the lifespan.

#### Projects

The researchers connected to Theme 3 investigate a number of different issues such as how ideologies affect linguistic practices in the family, what significance the global spread of English has for the use and development of the Norwegian national languages, how language norms are established and revised, and how users relate to these norms.

In the project *Family language policy in multilingual transcultural families* led by Elizabeth Lanza, with Bente Ailin Svendsen and Anne Golden, the goal is to provide insight into how transcultural families manage their linguistic and cultural heritage in contemporary urban spaces (also linked to Theme 2).

Several of our fellows investigate the standardization of minority languages under the auspices of the externally financed project

**AN IMPORTANT FIELD WITHIN THEME 3 IS THE STUDY OF HOW MULTILINGUALISM BECOMES VISIBLE IN THE PUBLIC SPHERE THROUGH SIGNAGE, SHOP NAMES, AND OTHER TEXTS**

**STANDARDS:** *Standardising Minority Languages* led by Pia Lane. The aim of this project is to expand the focus from language policy and linguistic aspects of standardization to include analyses of how users relate to standardization processes. Postdoctoral fellow James Costa examines Scots and Gaelic in Scotland and investigates how issues of minority language standards are dealt with in a country that is officially aspiring to independence. PhD fellow Elina Kangas studies different views on standardizing Meänkieli among the Meänkieli language users, whereas PhD fellow Diana Maria Camps investigates the language standardization of Limburgish in the Netherlands. All of these projects analyze language standardization as a form of technology and examine the role of users in standardization processes.

Standardization, but also norms and normativity more generally, are central issues within Theme 3. Unn Røyneland has a collaborative project in which the goal is to examine the conditions of legitimacy of political processes and decisions that determine language norms. Drawing on the philosophy of language, sociolinguistics and political theory, the researchers ask how general conditions on democratic decision-making may be applied in the case of language policy and planning. In collaboration with colleagues in the US, Røyneland also has a project on language ideologies and language practice entitled *Multilingual youth practices in new media and computer-mediated communication*. In yet another project entitled *What should you sound like to sound like you*

*belong? Notions of dialectal identities in late modern Norway*, Røyneland looks at language attitudes and language ideologies among pupils and teachers in Norway.

Another important field within Theme 3 is the study of how multilingualism becomes visible in the public sphere through signage, shop names, and other texts, and how these either reflect or challenge prevailing linguistic ideologies. In collaboration with colleagues in Ethiopia, Elizabeth Lanza has a project on linguistic practices and language ideology in multilingual communities through the investigation of the linguistic landscape in Ethiopia and the Ethiopian diaspora in the US (also linked to Theme 2). In her PhD project, Maimu Berezkina compares multilingual spaces in the physical and virtual world in two different locations – Oslo and Tallinn. The official language policy, the use of English in the public space and signage in minority languages, among other topics, will be analyzed and compared to multilingual virtual spaces connected to Norway and Estonia.

#### **Output**

Theme 3 researchers were active in publishing and presenting at conferences in 2013. The complete list of publications and presentations may be found in the appendix, but some articles and conferences of special relevance will be mentioned here.

James Costa published an article entitled “Language endangerment and revitalisation as elements of regimes of truth: Shifting terminology to shift perspective,” in the *Journal of Multilingual and*

The corridor at MultiLing. The color scheme is inspired by the red, black and gray colors of the official UIO logo.





*Multicultural Development*. He also edited a special issue on the social issues of language revitalization in *Langage & Société*. Furthermore, he has several peer-reviewed articles and book chapters in press at Oxford University Press, Cambridge University Press and in the *International Journal of the Sociology of Language*. Maimu Berezkina has published an article in NORNA about “good” and “bad” names in Oslo that discusses which names inhabitants from different ethnic groups in Oslo prefer. Elizabeth Lanza has co-authored a number of articles with Hirut Woldemariam, University of Addis Ababa. They have one article entitled “Indexing modernity: Branding in the linguistic landscape of an African capital” in a special issue of the *International Journal of Bilingualism*. They also have two articles in press both of which thematize multilingualism and linguistic landscapes in Africa (in the *International Journal of the Sociology of Language and Multilingual Margins*). Unn Røyneland published an article on Norwegian language reforms in the 21st century in the volume *In Search of Universal Grammar: From Old Norse to Zoque* at John Benjamins. She also has a co-written article in press at Cambridge University Press (with Cecelia Cutler, CUNY, USA) on hip-hop youth and the (re)negotiation of language and identity in Norway and the US. In collaboration with Cecelia Cutler, she developed a proposal for an edited volume on *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication*, which was accepted for contract by Cambridge University Press at the end of the year.

At the *International Symposium on Bilingualism 9* in Singapore on June 10–13, several of our researchers presented papers. Elizabeth Lanza gave an invited paper at a Special Workshop on Early Childhood Bilingualism – *From Babble to Bilingualism*, entitled “Maintaining bilingualism in the early years: Resources, strategies and challenges,” and Pia Lane gave a paper entitled “A language of our own? Minority language standardisation, emancipation and authenticity.” Furthermore, Lane gave several invited papers in Norway and two invited



lectures at Georgetown University, Washington, DC, USA. James Costa was invited to give talks on language standardization and revitalization at international seminars in Scotland, Canada and France. He also gave papers at conferences in Norway and Corsica. At the *Tromsø International Conference on Language Diversity* in November, Pia Lane was invited to organize a workshop under the heading *Standardising Minority Languages – policy and practice*. Four participants from MultiLing’s Theme 3 presented papers at the workshop: Pia Lane, James Costa, Diana Camps and Elina Kangas. Unn Røyneland was invited to present a paper on Norwegian language policy and Norwegian language reforms at Uppsala University, Sweden, and she was also invited to give a paper about language diversity and dialect development in Norway at the University of Tartu, Estonia. Furthermore, she was invited to give a number of talks and lectures at different conferences and seminars in Norway.

Entrance. The MultiLing tree is the first thing that meets visitors to the Center.

## EXTERNALLY FINANCED PROJECTS

- LINGUISTIC CAPACITY BUILDING
- NORWEGIAN ROMANI
- STANDARDS

## INSTITUTIONAL PARTNERS AND ISB9

# LINGUISTIC CAPACITY BUILDING

## TOOLS FOR THE INCLUSIVE DEVELOPMENT OF ETHIOPIA

**THE PROJECT WILL INCREASE THE KNOWLEDGE AND CAPACITY AT ETHIOPIAN UNIVERSITIES TO DEVELOP RESOURCES FOR DISADVANTAGED SPOKEN AND SIGNED LANGUAGES AND TO PROVIDE THE OPPORTUNITY FOR CHILDREN AND ADULT SPEAKERS OF THESE LANGUAGES TO USE THEM IN EDUCATION AND OTHER DEMOCRATIC ARENAS THAT ARE IMPORTANT FOR THE DEVELOPMENT OF MODERN ETHIOPIA.**

### Main aim

Capacity and knowledge building for disadvantaged spoken and signed languages in Ethiopia are central components in development. By “disadvantaged languages” we mean those that are not fully researched, and that lack resources such as orthographies, descriptions of their grammar, dictionaries and hence, teaching materials. Our project aims at building capacity at universities – Addis Ababa University and Hawassa University, and offers new linguistic knowledge to local educators. There are three cornerstone outcomes of our project. They are capacity building for: 1) sign language (students and university staff); 2) disadvantaged spoken languages (students and university staff); and, 3) new language resources to local educators and authorities. In addition to educating MA and PhD candidates, the project will develop a network of people for each cornerstone, for sustainable results.

Language technology will be developed and used for efficient grammar description.

### Societal relevance

Ethiopia’s population of 82 million speaks 89 languages, in addition to signed languages. It is widely recognized that mother tongue education is essential for good learning and education, and thus for the development of any society. However, there is a discrepancy between the pronounced goals of the government and the actual situation among the people. There are millions of speakers of disadvantaged languages, both spoken and signed, and many do not get proper education due to the lack of teaching materials. This is largely due to the lack of knowledge of many or all aspects of the languages. The project will develop grammars, orthographies and dictionaries, thus making mother tongue education possible.

Participants at MultiLing:  
Janne Bondi Johannessen (project leader in Norway)  
Elizabeth Lanza, Unn Røynealand, Jan Svennevig

Partners:  
University of Oslo: MultiLing participants (above) plus: Kjell Magne Yri, Lutz Edzard, Ruth Vatvedt Fjeld, Kristin Hagen, Anders Nøklestad, Joel Priestley

Norwegian University for Science and technology, Trondheim:  
Björn Gambäck

South Trøndelag University College:  
Rolf Piene Halvorsen

Addis Ababa University:  
Dr. Hirut Woldemariam (project leader), Demeke Asres, Prof. Baye Yimam, Dr. Derib Ado Jekale, Dr. Zelealem Leyew, Kassu, Shimelis Mazengia, Dr. Ronny Meyer, Feda Negese, Dr. Binyam Sisay, Dr. Moges Yigezu.

Hawassa University:  
Menuta, Nigusie Meshesha

Financed by:  
The Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD) (NOK 17 million)

NORAD-project no. 1300839

Project Period: 2013–2018

# NORWEGIAN ROMANI

## A LINGUISTIC VIEW ON A MINORITY LANGUAGE IN THE NORTH OF EUROPE

**THE NORWEGIAN ROMANI PROJECT AIMS TO DESCRIBE THE LANGUAGE OF THE NORWEGIAN “TATER” OR “ROMANI-FOLK” COMMUNITY.**

### Main focus

The main focus of research is on the narratives of speakers who are given the opportunity to speak about their personal experience with the language, their attitude towards it and the use of the language inside the community. Community members are also asked to translate a word list into Romani and give examples of how a word can be used in a sentence. Moreover, the project aims to collect conversational data to gain insight into the language in use. Data will be stored in an Internet-based database, and the collected words will be made available for the community. The project has linguistic as well as educational relevance. Linguistically, the recorded interviews will be analyzed to give an insight into the current situation of Norwegian Romani today. In an educational context, the project aims to develop, in collaboration with the community itself, guidelines for how the language

can be integrated into the Norwegian educational system.

The outcomes of the research project will finally be published in a scientific monograph as well as in a non-scientific book that is primarily addressed to the speakers’ community as a way of transferring knowledge back to those this work is about. Additionally, the online published word database and an example text database will be available as an interactive Romani dictionary, inviting the community to discuss and expand their knowledge about the language. This may contribute to keeping an endangered language alive.

Participants from MultiLing:  
Bente Ailin Svendsen (project leader), Jakob Wiedner

Supervisors:  
Professor Rolf Theil, University of Oslo, & Professor Yaron Matras, University of Manchester

Financed by:  
The Research Council of Norway, Cultural Conditions underlying Social Change (SAMKUL) (NOK 3.2 million)

RCN project no.: 227778/F10

Project period: 2013–2016

MultiLing's lunch room,  
seen through a reflection

# STANDARDS

## STANDARDISING MINORITY LANGUAGES

**MULTILINGUALISM IN EUROPE IS NOT A MODERN PHENOMENON: MORE THAN 70 HISTORICAL MINORITY LANGUAGES ARE SPOKEN IN EUROPE. THIS PROJECT INVESTIGATES THE SOCIO-POLITICAL ASPECTS OF MINORITY LANGUAGE STANDARDIZATION, EMANCIPATORY AND EXCLUSIONARY EFFECTS OF STANDARDS AND THE ROLE OF USERS IN STANDARDIZATION PROCESSES.**

Participants from MultiLing:  
Pia Lane (principal investigator), James Costa, Diana Camps and Elina Kangas

Project partners:  
University of Tromsø, University of Uppsala, University of Jyväskylä, Council of Europe and the Ministry of Government Administration, Reform and Church Affairs

Languages investigated:  
Kven (Norway), Scots and Gaelic (Scotland), Limburgish (Netherlands) and Meänkieli (Sweden)

Financed by:  
The Research Council of Norway and the University of Oslo (NOK 13.4 million)

RCN project no.: 213831/F10

Project period: 2012–2016

More than 70 regional or minority languages are spoken in Europe, and these are protected by the Charter for Regional or Minority Languages, under the auspices of the Council of Europe. Many of these historical European minority languages are at various stages of standardization. Developing a standard for a minority language is not a neutral process; this has consequences for the status of the language and how the language users relate to the new standard. When standardizing minority languages, one risks establishing standards that the users do not accept and identify with. Thus, standardization that was supposed to empower minority language speakers may create a new form of stigma for those who feel that they cannot live up to the codified standard.

Studies of minority language standardization typically focus on language revitalization by addressing topics such as types of domain in which the minority language is used, identifying domains in need

to be strengthened and developing vocabulary, grammars and textbooks. Recently, the focus has been extended to issues of power and identity, and discussions of whether standardization transfers nation-state ideologies to minority languages.

This project expands the focus from language policy and linguistic aspects of standardization to include analyses of how the users relate to standardization processes. Language standardization can be seen as a form of technology, and the project uses Nexus Analysis and theories from the tradition of science and technology studies (STS) to analyze standardization of regional or minority languages in Europe, addressing issues such as how the users of the standard are configured, exclusionary effects of standards, positions of non-users, and the political role of standards.

Insights from this project will be of interest to the Council of Europe, national and European policymakers and minority language users.



# INSTITUTIONAL PARTNERS AND ISB9

**MULTILING HAS SEVEN INSTITUTIONAL PARTNERS, WITH WHOM WE HAVE FORMAL COLLABORATION AGREEMENTS. THESE PARTNERS PROVIDED LETTERS OF SUPPORT FOR MULTILING'S APPLICATION FOR THE STATUS AS A CENTER OF EXCELLENCE, AND THUS CONTRIBUTED GREATLY TO THE SUCCESS OF THE APPLICATION. ONE OF THE FIRST EVENTS MULTILING'S CORE TEAM ATTENDED AFTER THE OPENING IN JUNE WAS THE INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON BILINGUALISM 9 (ISB9), HOSTED BY OUR PARTNER NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY IN SINGAPORE. THIS INSPIRING RESEARCH EVENT TELLS US WE HAVE A LOT TO LOOK FORWARD TO WITH OUR COLLABORATORS IN THE YEARS TO COME.**

## MULTILING'S INSTITUTIONAL PARTNERS

- Lund University, Sweden
- Nanyang Technological University, Division of Linguistics and Multilingual Studies, Singapore
- Språkrådet (Language Council of Norway), Norway
- Statped (National service for special needs education), Norway
- The University of Tromsø - The Arctic University of Norway
- University of Copenhagen, Denmark
- University of the Western Cape, South Africa

## INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON BILINGUALISM 9 (ISB9)

### June 10–13, 2013

The International Symposium on Bilingualism (ISB) is widely regarded as the leading international forum for the discussion and dissemination of research results on bilingualism and multilingualism. Thematically, the conference is highly interdisciplinary and all-inclusive in its approach to the study of bilingualism and multilingualism, with a range of topics from psycholinguistics and neurolinguistics to sociolinguistics. As such, it is an important arena for MultiLing.

The 9th International Symposium on Bilingualism was hosted in Singapore at Nanyang Technological University, one of MultiLing's institutional collaborating partners with Professor Ng Bee Chin as the chair of the local organizing committee. Several of

MultiLing's researchers participated actively in the conference (see theme reports).

In 2011 ISB8 was hosted by the Department of Linguistics and Scandinavian Studies at the University of Oslo, as part of the 200th anniversary celebration of the founding of the University. Center Director Elizabeth Lanza was the leader of the local organizing committee, and several members of MultiLing's core group participated in the committee. At present, Lanza is the chair of the international steering committee for ISB. ISB10 will be held at Rutgers University in the US in 2015.

The International Symposium on Bilingualism (ISB) continues to be an important event for international bilingualism and multilingualism research, and for MultiLing.

## ACTIVITIES AND EVENTS

OPENING CONFERENCE  
EINAR HAUGEN LECTURE  
GUEST LECTURES  
WEDNESDAY SEMINARS  
CONF'APÉRO  
PUBLIC OUTREACH ACTIVITIES  
#MULTILINGOSLO

## OPENING CONFERENCE

**THE OPENING CONFERENCE ON AUGUST 30–31 MARKED THE OFFICIAL LAUNCH OF THE MULTILING CENTER.**

**EVERYONE IS DELIGHTED FOR THE FACULTY OF HUMANITIES TO HAVE BEEN GRANTED A SECOND CENTER**

MultiLing aims to involve the Scientific Advisory Board in the Center's activities as much as possible, and it was an honor to have the opportunity to gather some of the world's most prominent multilingualism researchers for the opening of our Center. Eight of the 12 members came from all over the world to participate in the constitutive meeting of MultiLing's Scientific Advisory Board and to contribute to our opening conference with presentations on different aspects of multilingualism research going on today.

Vice Rector Ruth Vatvedt Fjeld opened the conference with a speech focusing on how MultiLing would provide knowledge on the linguistic consequences of globalization. Dr. Liv Furuberg from the Research Council of Norway gave a presentation on the Center of Excellence (CoE) scheme, and how MultiLing came to be selected as one of the 13 new CoEs in Norway in 2013, and also praised MultiLing's "outstanding research entourage," before handing over the official CoE plaque.

Professor Trine Syvertsen, Dean of the Faculty of Humanities, and Professor Kristian Emil Kristoffersen, Head of the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, talked about the importance of the CoE Scheme for the University of Oslo, and how delighted everyone is for the Faculty of Humanities to have been granted a second Center – once again led by a group of strong women. "The time seems ripe for MultiLing," said Center Director Elizabeth Lanza in her opening address. We could not have wished for a more inspiring launch.



CLOCKWISE

Professor Hanne Gram Simonsen and Head of Department Kristian Emil Kristoffersen in lively discussion with the Faculty Dean, Trine Syvertsen.

MultiLing's fellows and researcher assistants were easily recognizable in their red t-shirts.

The Faculty Dean, Professor Trine Syvertsen, is happy to launch a second Center of Excellence led by strong women.

# PROGRAM FOR THE OPENING CONFERENCE

**WE WERE VERY FORTUNATE TO HAVE EIGHT OF THE DISTINGUISHED MEMBERS OF MULTILING'S SCIENTIFIC ADVISORY BOARD AS OUR INVITED PLENARY SPEAKERS AND GUESTS OF HONOR AT THE OPENING CONFERENCE.**

**Peter Auer: Code-mixing and language fusion: When bilingual talk becomes monolingual**  
Auer studied cases in which new languages have emerged as the consequence of multilingual practices becoming sedimentated. In particular, he showed how code-mixing can – under exceptional social circumstances – lead to a new “mixed” variety. He also pointed out that incipient stages of such sedimentation of bilingual practices can be found in many languages which would not be called “mixed”.

**Kees de Bot: Dynamic Systems Theory: Do we really need another theory of second language development?**  
In this presentation different theories of second language development were compared. The basics of Dynamic Systems Theory (DST) as applied to language development were discussed along with some of the criticism it has received. The DST framework connects the social and psychological dimension of multi-

lingualism and, in contrast to other theories, is based on general aspects of development and change.

**Annick De Houwer: Using the CDI for assessing young bilingual children's language knowledge and use: Methodological considerations**

The CDI (a well-known parent report instrument) can yield important insights into young monolingual and bilingual children's early language development. However, when the CDI is used with bilingual populations, certain challenges arise. This presentation discussed some methodological points that must be considered to ensure that assessment is as complete and “fair” as possible.

**Loraine Obler: Multilingual Aphasia and the Bilingual Executive Function Superiority Effect**

In this paper, Obler presented a curious paradox. If, as many but not all researchers find, older multilingual

adults have better executive function skills than comparable monolinguals, why do multilinguals with aphasia appear not to show relatively less impairment and faster recovery than monolinguals with aphasia?

**Aneta Pavlenko: Commodification of Russian and its challenges to theories of globalization and superdiversity**

Recent studies in sociolinguistics show that the functioning of multilingualism in the new globalized economy is much more complex than simply the proliferation of English. Pavlenko discussed the rising visibility of Russian in linguistic landscapes and service interactions in selected European countries such as Cyprus, Finland, or Montenegro, and the complex reasons that drive the emergence of Russian as an alternative to the lingua franca English.



**Elana Shohamy: Linguistic landscape: A research tool for the study of multilingual issues in society**

The lecture surveyed different paradigms of research on linguistic landscape on a number of levels: nations and their ideologies, and more specifically explored linguistic landscape in smaller units such as neighborhoods. Shohamy examined the notion of linguistic landscape and how it needs to be incorporated into any research on multilingualism over a lifespan as it provides a valid indication of levels of linguistic diversity and can contribute to greater understanding of language realities.

**Christopher Stroud: Multilingualism in a post-apartheid humanities**

South Africa is a society characterized by historical displacements and contemporary mobilities, both social and demographic, where a large part of people's lives involves getting to grips with diversity, dislocation, relocation and anomie. This paper argued

for an approach to multilingualism as part of a broader post-apartheid humanities that could address how diversity is negotiated as a matter of everyday ordinariness in ways that allow for the articulation of lifestyles that cross historical fault lines of disempowerment.

**Brendan Weekes: Bilingual brains**

Cognitive neuroscientists have discovered that bilingual speakers use very specific parts of the brain to communicate. Recent research suggests that bilingualism has protective benefits for the brain. New evidence from bilingual seniors suggests that greater proficiency in a second language could delay the structural decline to grey matter that is normally observed in healthy aging. Bilingualism may therefore reduce the social costs for the long-term healthcare of the elderly and promote healthy aging in multilingual environments.

Guests of honor. Left to right: Peter Auer, Annick De Houwer, Kees de Bot, Brendan Weekes, Loraine Obler, Christopher Stroud, Aneta Pavlenko and Elana Shohamy.

# EINAR HAUGEN LECTURE

Professor Li Wei and Associate Professor Nathalie Schilling.

**ONE OF MULTILING'S ANNUAL EVENTS IS THE EINAR HAUGEN LECTURE, WHICH PAYS TRIBUTE TO AN EMINENT NORWEGIAN-AMERICAN SCHOLAR AND CELEBRATES LINGUISTIC DIVERSITY. THE EVENT IS HELD ON SEPTEMBER 26, COINCIDING WITH THE EUROPEAN DAY OF LANGUAGES.**

The renowned scholar Einar Haugen (1906–1994) was born into a Norwegian family in the United States and grew up bilingual and bicultural. His fascination with language led him to doctoral studies in linguistics and a career in language and linguistics that extended across many decades. He served on the faculty of the University of Wisconsin-Madison in the United States and, until his retirement, as a Professor of Scandinavian and Linguistics at Harvard University. Haugen's many influential works contributed to the then emerging field of sociolinguistics for which he is credited with having had an important impact, particularly in the domain of language policy. His pioneering work *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior* (1953) is a landmark study in the field of bilingualism. Einar Haugen was a prolific writer who continued producing influential work long into his retired life. In 1987 he published *Blessings of Babel: Bilingualism and Language Planning*. Problems and Pleasures in which he also drew on his own experience as one exposed to two languages – and two dialects of each from childhood.



The first Einar Haugen lecture was delivered by Professor Li Wei, a member of MultiLing's Scientific Advisory Board. In his lecture Professor Li Wei addressed cultural and linguistic challenges facing transnational multilingual families. His lecture discussed some of these challenges through a sociolinguistic ethnography of three transnational families, all from China, now living in Britain. One family was of Korean ethnic background from China and had decided that their children should concentrate on using Korean and English, in effect cutting off their ties with China. One comprised second- and third-generation Chinese immigrants whose grandparents were Cantonese and Hakka speakers and who were now feeling the pressure to

learn Mandarin due to social changes in the British Chinese community. And one had grandparents who were highly educated professionals who spoke very good English, but did not have a sufficient social network to support their everyday interaction. In his lecture, Professor Li Wei examined how the three families coped with issues such as family language policy, children's language socialization, linguistic ideologies, symbolic competence and changing linguistic hierarchies, and struggles to maintain contact with both the former and new "home" countries. Implications for social policy and professional practice, as well as bilingualism and multilingualism research generally, were also discussed.

# GUEST LECTURES AT MULTILING 2013

## Guest lectures with Cécile Evers

### June 3

Organized by MultiLing  
Invited speaker: PhD Candidate Cécile Evers (University of Pennsylvania, USA)

\_\_\_\_\_This presentation analyzed speech practices in five educational settings in Marseille, France, in which Standard French and Modern Standard Arabic are taught to school-aged youth. Evers' research question was to what extent the two languages are used in youth micro-communities.

## Guest lecture with Susan Gal

### June 21

Organized by Pia Lane, head of the research project STANDARDS: *Standardising Minority Languages* and *Cultrans*, an interfaculty research program at the UiO  
Invited speaker: Professor Susan Gal (University of Chicago, USA)

\_\_\_\_\_Susan Gal, Distinguished Service Professor in Anthropology and Linguistics at the University of Chicago, was invited to hold a lecture on the various imaginaries involved in language standardization illustrated in multilingual situations in different parts of Europe and the US.

## Guest lecture with Hirut Woldemariam

### September 2

Organized by MultiLing  
Invited speaker: Dr. Hirut Woldemariam (Addis Ababa University, Ethiopia), collaborator of MultiLing and project leader of the new Ethiopia project

\_\_\_\_\_The main aim of this lecture was to focus on the study of the linguistic landscapes in Ethiopia and the Ethiopian diaspora by analyzing the use of written language(s) in the public space and how it operates in constructing social and cultural meanings.

## Guest lecture with Natalie Schilling

### September 23–25

Organized by Pia Lane  
Invited speaker: Associate Professor Natalie Schilling (Georgetown University, USA)

\_\_\_\_\_These lectures were part of a seminar on sociolinguistic field methods for PhD students and focused on planning and designing a study (which included the discussion of the term "speech community"), data collection methods (such as surveys, sociolinguistic interviews, and ethnographic methods), and questions of objectivity and level of involvement in the community.

## OTHER GUESTS AT MULTILING IN 2013

- August 27: Sharon Harvey, Professor and Deputy Dean of Faculty, Auckland University of Technology, New Zealand
- September 2 - 24: Dr. Elinor Payne, University of Oxford, UK
- November 11–25: Silje Ragnhildstveit, Doctoral research fellow, University of Bergen, Norway
- November 15–25: Lars Anders Kulbrandstad, Professor, Hedmark University College, Norway
- November 15–25: Kari Tenfjord, Professor, University of Bergen, Norway
- November 25–28: Ida Larsson, Associate Professor, Stockholm University, Sweden
- November 29: Jarmo Lainio, Professor, Stockholm University, Sweden
- December 2–6: Ad Backus, Professor, Tilburg University, the Netherlands

**Guest lecture with Scott Jarvis****September 30**

Organized by MultiLing  
Invited speaker: Professor Scott Jarvis  
(Ohio University, USA)

\_\_\_\_\_The lecture examined ways to detect cross-linguistic influence in language corpora by using clues concerning the identities of the people who produce the texts, as well as their background. Scott Jarvis illustrated and discussed the complementary advantages of human judges and machine classifiers in the detection of L1 influence in L2 learner corpora.

**Guest lectures with Adrian Blackledge and Christine Hélot****October 25**

Organized by MultiLing in collaboration with the Faculty of Educational Sciences and KiS (Knowledge in Schools), the strategic and multi-disciplinary cooperation between five faculties at UiO

Invited speakers: Professor Adrian Blackledge (University of Birmingham, UK) and Professor Christine Hélot (Université de Strasbourg, France).

\_\_\_\_\_In his lecture, "Voice in Team Ethnography", Adrian Blackledge talked about the scope of team ethnography and its methodological possibilities in the further understanding of scholarly, theoretical, and political debates of contemporary social life. Christine Hélot's presentation "From Bilingualism at Home to Plurilingualism at School: Theoretical concepts and methodological issues" dealt with methodological choices of investigating bilingualism, as well as ethnographic approaches for investigating language practices in multilingual settings.

**Guest lecture with Marianne Gullberg****October 28**

Organized by MultiLing  
Invited speaker: Professor Marianne Gullberg (Lund University, Sweden)

\_\_\_\_\_The lecture addressed the topic of how bilinguals' gesture representations differ from those of



monolinguals, and how they are deployed in real-time use.

**Guest lecture with Penelope Gardner-Chloros****November 28**

Organized by MultiLing and *Cultrans*, an interfaculty research program at the UiO

Invited speaker: Professor Penelope Gardner-Chloros (Birkbeck, University of London, UK)

\_\_\_\_\_In this lecture the letters of bilingual artists were proposed as a new source of evidence for understanding the relationship of bilinguality with individual identity. Gardner-Chloros analyzed the correspondence of two 19th century bicultural and bilingual artists, Lucien Pissarro and Vincent van Gogh, focusing on their linguistic style and their biculturality as manifested in the artistic field.

Postdoctoral fellow  
James Costa at work  
in his office.

## THE CONF'APÉRO BRINGS TOGETHER ADVANCED SCIENTIFIC ACTIVITY AND CONVIVIAL DISCUSSIONS

**Wednesday Seminars**

An internal seminar is organized Wednesday afternoons at 14:15-16 every two to four weeks. This seminar is primarily intended for the members of MultiLing to familiarize themselves with the MultiLing team's projects and to discuss possibilities for cooperation and knowledge sharing. It is an informal seminar with substantial time allocated to discussion. It is intended to facilitate the identification of common research topics and ways of complementing one another's competence areas. The presenters have mainly been internal members of the center, but we have also invited guests from the outside in order to discuss common interests informally. Otherwise, external guests are invited instead to give open lectures that are announced more widely.

**Conf'apéro**

A monthly seminar is organized by Guri Bordal and James Costa, postdoctoral fellows at MultiLing.

The idea of the Conf'apéro was adapted from a concept initially developed at the Department of Linguistics of the École Normale Supérieure (ENS) in Lyon, France. The aims of this event are to bring together advanced scientific activity and convivial discussions among participants. The Conf'apéro thus combines a scientific presentation with an aperitif that prolongs the debates. The event is an internal one and by invitation only for others.

These basic tenets have been continued in Oslo, but we have also added a new component. Each Conf'apéro consists of one main presentation either by members of MultiLing or by an external guest, in which presenters are expected not only to expand on examples of their work, but also to focus on particularly problematic aspects of their research by epistemological, practical or methodological issues. In 2014, four international researchers will also be invited to present on particularly problematic aspects of research on multilingualism.

Three Conf'apéros took place in 2013, and they are expected to continue on a monthly basis throughout 2014.

**WEDNESDAY SEMINARS  
PROGRAM FALL 2013**

## ■ October 9

Elizabeth Lanza, MultiLing (with Anne Golden and Bente A. Svendsen):  
Family language policy in multilingual transcultural families

## ■ October 30

Anne Golden, MultiLing:  
Why are Vietnamese learners' texts rated low in ASK?

## ■ November 13

Monika Melby-Lervåg and Arne Lervåg,  
Dept. of Special Needs Education, UiO:  
Language and reading in second language learners: Monolingual comparisons and cross-linguistic transfer

## ■ December 4

Hanne Gram Simonsen and Pernille Hansen, MultiLing:  
Cross-linguistic Lexical Tasks (CLT): An instrument for lexical assessment of multilingual preschoolers.

**CONF'APÉRO  
PROGRAM FALL 2013**

## ■ October 17

James Costa and Guri Bordal, MultiLing:  
Topic: Transcription

## ■ November 14

Sarah Van Hoof, MultiLing:  
Topic: Emic and Etic Perspectives on Language Use

## ■ December 19

Pernille Hansen, Guri Bordal and Jan Svennevig, MultiLing:  
Topic: Dissemination





There is always a lot of activity going on in MultiLing's corridor.

**THE GOAL OF MULTILING'S OUTREACH ACTIVITIES IS TO RAISE AWARENESS AMONG THE GENERAL PUBLIC OF THE SPECIFIC RESEARCH CARRIED OUT AT THE CENTER**

## **PUBLIC OUTREACH ACTIVITIES**

**THE REPORTED OUTREACH ACTIVITIES AND INITIATIVES DIRECTED AT THE GENERAL PUBLIC RATHER THAN THE RESEARCH COMMUNITY ARE PRIMARILY FROM THE PERIOD AFTER MULTILING WAS FORMALLY ESTABLISHED AND OPENED ON JUNE 1, 2013.**

The goal of MultiLing's outreach activities is to raise awareness among the general public of the specific research carried out at the Center as well as of research on individual and societal multilingualism carried out elsewhere, nationally and internationally. Moreover, MultiLing aims to address the implications of this research for citizens. MultiLing's outreach activities are framed within and driven by the Center's goal and vision, namely to provide research-based knowledge on multilingualism to central policymakers and stakeholders, and to enhance the capacity of society to address the challenges of multilingualism through increased knowledge, promoting agency, and a better quality of life, no matter what linguistic and social background. MultiLing's researchers are active in the media, both in traditional and social media, and are involved in outreach activities directed at the general public, policymakers and stakeholders.

MultiLing collaborated with the National Library in organizing a one-day conference on September 15 entitled *Språklig mangfold i arbeidslivet – risiko eller ressurs?* ("Linguistic diversity at the workplace – risk or resource?"). The conference was organized as part of the "Diversity Week," initiated by the Ministry of Children, Equality and Social Inclusion. Bente Ailin Svendsen initiated and organized the conference with, and at, the National Library, and several talks were given by researchers from MultiLing. Kamilla Kraft spoke on "Highly qualified immigrants in the workplace – knowledge, language and culture," Verónica Pájaro on "My worst experience? Highly qualified immigrants in Norwegian job interviews," Jan Svennevig on "Strategies for securing comprehension in multilingual communication in the workplace" and Else Ryen gave a talk on the requirements and need for accuracy in Norwegian competence among healthcare personnel

tence among healthcare personnel (“Norwegian competence – Life or death”). The event was attended by the interested general public, policymakers and stakeholders such as the foundation *Mangfold i Arbeidslivet* (“Diversity at Work”), Oslo University Hospital/Ullevål, the Ministry of Children, Equality and Social Inclusion, the Directorate of Integration and Diversity (IMDi), and Vox, Norwegian Agency for Lifelong Learning.

Furthermore, two of MultiLing’s researchers, Else Ryen and Jan Svennevig, were invited as keynote speakers at the conference *Sykehuset, samfunnet og språket* (“The Hospital, Society and Language”) – a conference on language use in the healthcare and business sectors aimed at practitioners. It was organized by the Norwegian Language Council and Oslo University Hospital on October 11, 2013, in connection with the “Language Year.” Else Ryen gave a talk on “Doctors, authorization and language requirements” and Jan Svennevig talked about “Health communication when one party has another mother tongue than Norwegian.” The nearly 200 participants were leaders and employees in the healthcare and business sector as well as the interested general public. The conference was given substantial media coverage, including an interview on national radio with Svennevig.

Researchers from MultiLing were invited to give lectures and talks on multilingualism, language diversity and multicultural education at conferences, seminars and meetings with practitioners and policymakers. Else Ryen attended several of these arenas and presented talks at the Larvik Adult Education Center Seminar for staff in adult education, and several talks at the National Center for Multicultural Education Conferences at which staff from the Ministry of Education and Research also participated. Unn Røyneland was invited to give a plenary talk about the Norwegian dialect landscape in a European perspective at the open conference *Nynorsk på mange arenaer* (“Nynorsk in many arenas”). It was arranged by Det norske teatret (the Norwegian Theater) as part of its 100th anniversary and had over 200 participants

from many different sectors – theater, media, ministries and other official agencies. Røyneland was also invited to give plenary talks at conferences arranged by the Union of Education Norway and SIGNO (Norway’s largest sign language organization). Marianne Lind, Monica Knoph and Hanne Gram Simonsen presented plans for new European assessment tools for aphasia in the network Afasiforum (a network for practitioners in the field of aphasia), and Hanne Gram Simonsen gave a talk on multilingualism, language and dementia for the staff at Økern nursing home.

MultiLing and its researchers had extensive media coverage throughout 2013, in national radio and television programs and series, as well as in the written press, both the web-based and paper press. MultiLing as a Center was presented in national radio programs and in the written press many times, and its researchers engaged actively in debates to rebut statements on purported disadvantages of bilingualism in one of the national newspapers, *Aftenposten*, in the fall of 2013. Other central topics presented and commented on in the media by MultiLing’s researchers included on how we acquire two or more languages from birth; how competence in Norwegian develops as a second language; on language testing and measuring; how language is affected by normal aging, how it is lost as a consequence of stroke or dementia; how communication is carried out in job interviews and among administrative officers and immigrants in the social service sector, on health communication when one party has a mother tongue other than Norwegian; how adolescents in multilingual city areas use language as a tool for identity constructions; Norwegian dialect diversity, how dialects develop and are linked to identity constructions; the state of Norwegian among Norwegian descendants in America; and the standardization and development of minority languages, such as Kven.

#### **#MultiLingOslo**

MultiLing has been active in social media since August 2013. Twitter “teasers” were used in the run-up to the opening conference, both to draw

attention to the conference itself, and to build up our followings on Facebook and Twitter. The entire conference was live-tweeted, for which we received an enormous amount of positive feedback.

We have kept activity levels steady ever since by live tweeting from seminars and lectures, sharing interesting links, and posting photos from events and activities. Social media provide a unique opportunity to communicate new research and take active part in public debate, in addition to keeping in touch with our partners and affiliates.

MultiLing can be found on Facebook, Twitter and Instagram @MultiLingOslo.

# MULTILING IN THE MEDIA

WEB  
NEWSPAPERS  
MAGAZINES  
TV AND RADIO  
COMMENTARY ARTICLES  
OTHER

# MULTILING IN THE MEDIA

## THE MULTILING TEAM'S PRESENCE IN THE MEDIA THROUGHOUT 2013 WAS REMARKABLE, WITH 57 UNIQUE APPEARANCES IN VARIOUS NEWSPAPERS, MAGAZINES, TV AND RADIO, IN NORWAY AND ABROAD.

### —The Research Council of Norway's website

#### “Nytt SFF åpner i Tromsø.”

News item about the new Centers of Excellence. *Forskingsradet*, no. 11, November 21, 2013.

#### “Flerspråklighet som ressurs.”

News item about MultiLing as the new Center of Excellence. *Forskingsradet*, no. 10, October 25, 2013.

### —Uniforum, the University of Oslo's online newspaper

#### “Ingen spesialbehandling for de fremragende.”

Elizabeth Lanza interviewed on the establishment of on-campus premises for MultiLing. *Uniforum*, August 22, 2013

#### “Skandinaviske språk blir nedprioriterte.”

Unn Røynealand and Per Thomas Anders-

en, interviewed about possible domain loss of Scandinavian languages at Norwegian universities. *Uniforum*, May 15, 2013.

#### “Amerikakofferten.”

Interview with Janne Bondi Johannessen and Kristin Hagen about an old chest found in the university basement that was used by two professors on their way to America to investigate the Norwegian language in the 1930s. *Uniforum*, March 19, 2013.

#### “Det flerspråklige norske samfunnet.”

Elizabeth Lanza interviewed on multilingualism in society in Norway. *Uniforum*, January 28, 2013.

#### “UiO-reaktor: – Fire av ti SFF-ar er ei bra utteljing.”

News item about the University of Oslo's new Centers of Excellence. *Uniforum*, November 13, 2012.

#### “UiO får fire nye sentre for fremragende forskning.”

News item about the University of Oslo's four new Centers of Excellence. *Uniforum*, November 12, 2012.

### —Newspapers

#### “Tospråklighet er først og fremst en fordel for ressurssterke.”

Hanne Gram Simonsen, interviewed about alleged disadvantages for children growing up bilingually. *Aftenposten*, November 27, 2013.

#### “ - Et flerspråklig unikum.”

Guri Bordal, interviewed about her field work among Congolese immigrants. *Østlendingen*, November 11, 2013.

#### “Dialekta blir koselig rundt juletider.”

Unn Røynealand, interviewed about dialects and their “cosiness” around Christmas. NRK *Hedmark og Oppland*

(online), November 11, 2013.

#### “Dialektkampen.”

Janne Bondi Johannessen, interviewed about the preservation on dialects. *Universitas*, November 6, 2013.

#### “Om Canada-norsk som et språk som forsvinner.”

Janne Bondi Johannessen and Arnstein Hjelde, interviewed about the Norwegian language in Canada. *North Battleford's The News-Optimist* (Canada), September 26, 2013.

#### “La meg først slå fast at...”

Jan Svannevig, interviewed about political rhetoric. *E24*, August 12, 2013.

#### “Norsk professor ratar import av ”hen”.”

Janne Bondi Johannessen cited as being against the creation of a new gender neutral pronoun in Norwegian. *Svenska Dagbladet*, July 8, 2013.

#### “Norsk forskare ratar hen.”

Janne Bondi Johannessen, cited as being against the creation of a new gender neutral pronoun in Norwegian. *Dagens Nyheter*, July 8, 2013.

#### “Vi beveger oss mot et språklig tokjønnssystem.”

Janne Bondi Johannessen, interviewed on gender and sex differences. *Aftenposten* (printed edition), July 4, 2013.

#### “ - 'Hin' ikke egnet for norsk muntlig.”

Janne Bondi Johannessen, interviewed about the creation of a new gender-neutral pronoun in Norwegian. *Aftenposten*, July 3, 2013.

#### “Ulsteining med på millionprosjekt.”

Unn Røynealand, interviewed about the opening of MultiLing, *Vikebladet/Vestposten*, June 1, 2013.

#### “Og så var jeg kongen, og du dronningen.”

Hanne Gram Simonsen, interviewed about why Norwegian children with different dialects use Standard East Norwegian when playing. *Morgenbladet*, May 10, 2013.

#### “Mer sex, mindre Gud.”

Unn Røynealand and Stian Hårstad, interviewed about the changes in use of different swear words among young Norwegians. *Adresseavisen* (printed edition), May 4, 2013.

#### “Norveççe ve Türçenin çocuklar üzerindeki etkileri araştırılacak.”

Pernille Hansen, interviewed about language development in Norwegian-Turkish children in the Nordic Turkish-language newspaper *Zaman Iskandinaviya* no. 2, April 23, 2013.

#### “Ny forskning antyder at nynorsk gjør deg smartere.”

Bente Ailin Svendsen comments on research on the cognitive effects of Nynorsk. *Aftenposten*, March 25, 2013.

#### “My Fair Lady får schjeft.”

Interview with Ruth Vatvedt Fjeld and Janne Bondi Johannessen about their criticism of the biased choice of linguistic variety in a theater play. *Aftenposten*, February 15, 2013.

#### “Oslofolk har tatt livet av hunnkjønn.”

About a discussion meeting on Oslo language, where Janne Bondi Johannessen participated. *Aftenposten*, January 21, 2013.

#### “Ball i ball på Smestad skole.”

Bente Ailin Svendsen, interviewed about the ongoing merging of the laminal /l/ and apical /ɸ/ in Oslo. *Aftenposten* (printed edition and web TV), January 11, 2013.

#### “Oslo målet holder på å dævve.”

Janne Bondi Johannessen, interviewed about the loss of the traditional features of the Oslo language. *Aftenposten*, January 2, 2013.

### —Magazines

#### “Språkpolitikk på defensiven. Språk i akademia. I teorien finst ein politikk.”

Unn Røynealand, interviewed about defensive language policy at Norwegian universities. *Forskerforum*, vol. 45:9, November 2013.

#### “Stemmen vår.”

Pia Lane interviewed about voice and accents. *VG Helg*, October 19, 2013.

#### “Flerspråklighet som ein ressurs.”

Elizabeth Lanza, interviewed about multilingualism as a resource. *Bladet Forskning*, no. 3/2013, September 2013.

#### “Flerspråklige har fordel hele livet.”

Elizabeth Lanza and Bente Ailin Svendsen, interviewed about advantages of bilingualism. *Apollon*, August 12, 2013.

#### “Dwa zamiast jednego - jedno dziecko, dwa języki.”

Pernille Hansen, Ingeborg Ribbu and Hanne Gram Simonsen interviewed about their project on the language of Polish-Norwegian children. *Informator Katolicki*, June 20, 2013.

#### “Fem om nye miljø inn i klimaforskinga.”

Bente Ailin Svendsen, interviewed about how to recruit new research fields into the research on climate change. *Bladet Forskning*, no. 1/2013, February 2013.

#### Bente Ailin Svendsen interviewed about the much debated merger between the two fricatives /ɸ/ and /ç/.

*Aftenposten Junior* (for children), January 29, 2013.

#### “Mer hjernetrim med flere språk.”

Elizabeth Lanza and Bente Ailin Svendsen interviewed about advantages of multilingualism. *Aftenposten Innsikt*, January 28, 2013.

### —TV and radio

**Pia Lane participated in a panel** on multilingualism. *Ekko – Abels Tårn*, NRK Radio P2, December 20, 2013.

**Jan Svannevig, interviewed about** two new idioms in Norwegian hva er greia med... (“what’s the deal with...”) og hva skjer med at... (“what’s up with...”). *Språkteigen*, NRK Radio P2, December 15, 2013.

**James Costa, interviewed on** *Scottish independence*. TV3 Catalunya, December 8, 2013.

**Elina Kangas interviewed about** *Meänkieli*, a national minority language in Sweden. *Meänraatio Sveriges Radio P4*, December 5, 2013.

**Inger Moen and Hanne Gram Simonsen participated** in a TV series about dialects. *Dialektriket* ep. 5, NRK1, December 1, 2013.

**Pia Lane participated in a TV program** on the Sami language. *Den stille kampen* ep. 4. “Kampen for språket”, NRK2, November 25, 2013.

**Pia Lane participated in** a TV program on Sami people in a new era. *Den stille kampen* ep. 3. “Urfolk i en ny tid”, NRK2, November 21, 2013.

**Janne Bondi Johannessen, interviewed about** what the dialectal variation can tell us about Norway.

*Kulturnytt*, NRK Radio P2, November 21, 2013.

#### “Standardisering av minoritetsspråk.”

Pia Lane interviewed about minority language standardization. *Språkteigen*, NRK Radio P2, November 20, 2013.

**Bente Ailin Svendsen participated** in a TV series on dialects. *Dialektriket*, ep. 2, NRK1, November 3, 2013.

**Janne Bondi Johannessen, interviewed about** Oslo language. *Østlandssendingen*, NRK Radio P1, October 31, 2013.

**Verónica Pájaro, interviewed about** immigrants in job interviews. *Migrapolis*, NRK Radio P2, October 20, 2013.

#### “Spesialsending om språklig mangfold.”

Pernille Hansen, Inger Moen, Hanne Gram Simonsen, Jan Svannevig and Bente Ailin Svendsen, interviewed in a two-hour-long program on multilingualism and MultiLing Center for Multilingualism in Society across the Lifespan. *Språkteigen*, NRK Radio P2, October 20, 2013.

**Jan Svannevig, interviewed about** practices of establishing understanding in second language conversations. *Språkteigen* NRK Radio P2, October 20, 2013.

**Jan Svennevig, interviewed about** mutual understanding in health communication. *Kulturnytt*, NRK Radio P2, October 16, 2013.

**Janne Bondi Johannessen and Arnstein Hjelde interviewed about** the Norwegian language in Canada. *News at Noon*, CTV Saskatoon, September 10, 2013.

**Bente Ailin Svendsen interviewed about** street language. *Frokost*, Radio Nova, June 3, 2013.

**Bente Ailin Svendsen, interviewed about** the Center of Excellence, MultiLing Center of Multilingualism in Society across the Lifespan. *Språkteigen*, NRK Radio P2, June 2, 2013.

**Jan Svennevig, interviewed about** the pragmatic particle nå. *Språkteigen*, NRK Radio P2, March 3, 2013.

**Unn Røyneland, interviewed about** dialect and identity. *Ettermiddagen*, TV2, January 22, 2013.

**Jan Svennevig, interviewed about** pragmatic particles (liksom, bare, sånn). *Språkteigen*, NRK Radio P2, January 20, 2013.

**Janne Bondi Johannessen interviewed about** the Norwegian language. Jacobsen på lørdag, NRK Radio P1, January 19, 2013.

**Jan Svennevig, interviewed about** introductory ja, jo and nei in answers to questions. *Språkteigen*, NRK Radio P2, January 13, 2013.

**Janne Bondi Johannessen interviewed about** Oslo language. *Østlandsendingen*, NRK Radio P1, and *Dagsrevyen* 21, NRK1, January 2, 2013.

**Janne Bondi Johannessen interviewed about** Oslo language. *Østlandsendingen*, NRK Radio P1, January 2, 2013.

**Janne Bondi Johannessen interviewed about** Oslo language. *Syttentretti*, Radio P4, January 2, 2013.

### Commentary Articles

**“Banning er ikke språktatigdom.”**  
Bente Ailin Svendsen and Ingunn Ims, on swearing on radio and television – not a sign of linguistic poverty. *NRK Ytring*, December 13, 2013.

**“Bred enighet i internasjonal forskning om fordelene ved tospråklighet.”**  
Anne Golden, Pia Lane, Elizabeth Lanza, Else Ryen, Hanne Gram Simonsen and Bente Ailin Svendsen, on the advantages of bilingualism. *Aftenposten Viten*, December 10, 2013.

### ““Kebabnorsk” og retten til det norske.”

Bente Ailin Svendsen, on “Kebab-Norwegian,” identity and exclusion/inclusion mechanisms. *NRK Ytring*, December 8, 2013.

### “Finn fem feil i debatten om tospråklighet.”

Anne Golden, Pia Lane, Elizabeth Lanza, Else Ryen, Hanne Gram Simonsen and Bente Ailin Svendsen - a critique of the public debate on the advantages and disadvantages of bilingualism. *Aftenposten Viten*, December 3, 2013.

### “Journalistikken er ikke venstrevridd.”

Jan Svennevig, Sonia Arisland and Anna Solvoll Rognmo, on TV interviews with party leaders during the election campaign. *Dagbladet*, August 12, 2013.

### “Norden er ikke en del av verden.”

Unn Røyneland and Per Thomas Andersen, on language policy at the University of Oslo. *Klassekampen* (printed edition), May 14, 2013.

### “Derfor har det blitt sjedelig å gå på sjino.”

Unn Røyneland, on a much debated merger between the two fricatives /ð/ and /ç/. *NRK Ytring*, February 7, 2013.

### Other

#### “Troll i ord?”

Hanne Gram Simonsen, participated in a panel discussion on “Vocabulary as a personal resource” *Språkdagen* (The Language Day), annual conference arranged by Språkrådet, November 12, 2013.

#### Jan Svennevig: articles in the online encyclopedia

***Store Norske Leksikon:***  
“Samtaleanalyse” (“Conversation Analysis”), “Turtaking” (“Turn-taking”), “Samtalesekvens” (“Conversational Sequence”), “Preferanseorganisering” (“Preference Organization”) and “Reparasjon” (“Repair”).

# APPENDIX 1 APPENDIX 2

## SCIENTIFIC PUBLICATIONS COLLABORATORS

# APPENDIX 1

## SCIENTIFIC PUBLICATIONS, 2013

**FROM JUNE TO DECEMBER 2013 THE MULTILING TEAM  
AUTHORED OR CO-AUTHORED 22 SCIENTIFIC PUBLICATIONS.  
MOST WERE PUBLISHED IN HIGH LEVEL INTERNATIONAL  
PUBLISHING CHANNELS.**

### \_\_\_ Scientific Articles in International Journals

#### **Costa, James**

Introduction: Enjeux sociaux de la revitalisation linguistique in *Langage et société*, vol. 145, 7-14.

#### **Costa, James**

Language Endangerment and Revitalisation as Elements of Regimes of Truth: Shifting Terminology to Shift Perspective in *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 34, issue 4, 317-331.

#### **Costa, James**

Sauver la langue ? Deux siècles de renaissances linguistiques en Provence in *Langage et société*, vol. 145, 15-34.

#### **Golden, Anne and Elizabeth Lanza**

Metaphors of culture: Identity construction in migrants' narrative discourse in *Intercul-*

*tural Pragmatics*, vol. 10, issue 2, 295-314.

#### **Jaspers, Jürgen and Sarah Van Hoof**

Hyperstandardisation in Flanders: Extreme enregisterment and its aftermath in *Pragmatics: Quarterly Publication of the International Pragmatics Association*, vol. 23, 331-359

#### **Kilgariff, Adam and Frieda Charalabopoulou, Maria Gavrilidou, Janne Bondi Johannessen, Saussan Khalil, Sofie Johansson Kokkinakis, Ro-**

**bert Lew, Serge Sharoff,  
Ravikiran Vadlapudi and  
Elena Volodina**

Corpus-based vocabulary lists for language learners for nine languages in *Language Resources and Evaluation*.

#### **Knoph, Monica**

Language intervention in Arabic-English bilingual aphasia: A case study in *Aphasiology*, vol. 27, issue 12, 1440-1458.

#### **Lanza, Elizabeth and Hirut Woldemariam**

Indexing modernity: English and branding in the linguistic landscape of Addis Ababa in *International Journal of Bilingualism*, 1-16.

#### **Simonsen, Hanne Gram and Inger Moen and Steve Cowen**

Reply to Sverre Stausland Johnsen, Janne Bondi Johannessen and Bert Vaux in *Journal of Phonetics*, vol. 41, issue 1, 59-62.

#### **Simonsen, Hanne Gram and Marianne Lind, Pernille Hansen, Elisabeth Holm and Bjørn-Helge Mevik**

Imageability of Norwegian nouns, verbs and adjectives in a cross-linguistic perspective in *Clinical Linguistics & Phonetics*, vol. 27, issue 6/7, 435-446.

#### **Svennevig, Jan**

Reformulation of questions with candidate answers in *International Journal*

*of Bilingualism*, vol.17, issue 2, 189-204.

### \_\_\_ Chapters in Books and Anthologies

#### **Berezkina, Maimu**

Lingvistisk landskap i et av Oslos flerkulturelle områder in Tom Schmidt (Ed.) *Målblomar til Margit Veneskraft til Margit Harsson på 70-årsdagen den 9. juni 2013*, Novus Forlag.

#### **Røynealand, Unn**

"The voice from below": Norwegian language reforms in the 21st century in Terje Lohndal (Ed.) *In search of universal grammar: from Old Norse to Zoque*, 53-76. John Benjamins Publishing Company.

#### **Røynealand, Unn**

Kan dialektkontakt forklare språkenndring? in Jens Johan Hyvik and Stephen Walton (Eds.) *'Der var ruskut å leggja utpå'. Ti år med mastergraden*

*i nynorsk skriftkultur*, 183-207, Novus Forlag.

#### **Skovholt, Karianne and Jan Svennevig**

Responses and non-responses in workplace emails in Susan Herring, Dieter Stein and Tuija Virtanen (Eds.) *Pragmatics of computer-mediated communication*, 589-612. Mouton de Gruyter.

### \_\_\_ Scientific Articles in National Journals

#### **Bordal, Guri**

Le français centrafricain: un français à tons lexicaux in *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol. XVIII, issue 2, Décembre 2013, 91-102.

#### **Golden, Anne and Rita Hvistendahl**

Inndeling av et landskap: Hvordan kategorisere studier av skriving på andrespråket? In NOA.

*Norsk som andrespråk*, vol. 1, 70-81.

#### **Lind, Marianne and Hanne Gram Simonsen, Pernille Hansen, Elisabeth Holm and Bjørn-Helge Mevik**

"Ordforrådet" - en leksikalsk database over et utvalg norske ord in *Norsk tidsskrift for logopedi*, vol. 59, issue 1, 18-26.

#### **Lind, Marianne and Line Haaland-Johansen**

Kartlegging ved afaasi: Hva gjør logoped-er i Norge? in *Norsk tidsskrift for logopedi*, vol. 59, issue 3, 6-14.

#### **Røste, Ingvild and Line Haaland-Johansen and Monica Knoph**

Kommunikasjonbasert og narrativ tilnærming i under-visning av afasirammede in *Norsk tidsskrift for logopedi*, vol.2, 24-32.

#### **Van Hoof, Sarah and Bram Vandekerckhove**

Feiten en fictie. Taalvariatie in Vlaamse

televisiereeksen vroeger en nu in *Nederlandse Taalkunde*, vol. 18, 35-64.

### \_\_\_ National Reports

#### **Berezkina, Maimu**

"Gode" og "dårlige" navn i Oslo: hvilke stedsnavn foretrekker byens innbyggere? in *Norna-rapporter*, 133-151.

# APPENDIX 2

## COLLABORATORS

**EACH ONE OF THESE SCHOLARS PROVIDED LETTERS OF SUPPORT FOR MULTILING'S APPLICATION FOR THE STATUS OF CENTER OF EXCELLENCE AND THEIR INTENTION TO COLLABORATE WITH MULTILING.**

**Niclas Abrahamsson and Emanuel Bylund**

Centrum för tvåspråkighetsforskning, Stockholm University, Sweden

**Jannis Androutopoulos**

Hamburg University, Germany

**Tove Bull and Anna-Riitta Lindgren**

University of Tromsø - The Arctic University of Norway.

**Jakob Cromdal**

Educational Practice, Department of Social and Welfare Studies, University of Linköping, Sweden

**Xiao Lan Curdt-Christiansen**

National Institute of Education/Nanyang Technological University, Singapore

**Ana Deumert**

School of African and Gender Studies, Anthropology and Linguistics, Univer-

sity of Cape Town, South Africa

**Susan Gal**

University of Chicago, USA

**Ewa Haman**

University of Warsaw, Poland

**Monica Heller**

University of Toronto, OISE, Ontario Institute for Studies in Education, Canada

**Christine Hélot**

University of Strasbourg, France

**Rita Hvistendahl**

Center of Excellence in Education, University of Oslo/The Arctic University of Norway, Coordinator for Multilingualism, Norway

**Scott Jarvis**

Ohio University, USA

**Jürgen Jaspers**

University of Antwerp/Université Libre de Bruxelles, Belgium

**Gabriele Kasper**

University of Hawaii at Manoa, USA

**Tommaso Milani**

Linguistics Department, Witwatersrand University, Johannesburg, South Africa

**Lorenza Mondada**

University of Basel, Switzerland

**Kamil Øzerk**

Department of Education Research, University of Oslo, Norway

**Sari Pietikäinen**

Jyväskylä University, Finland

**Suzanne Quay**

International Christian University, Tokyo, Japan

**Pia Quist**

Copenhagen University, Denmark

**Monika Schmid**

University of Groningen, The Netherlands

and University of Essex, UK

**Seyhun Topbas**

Anadolu University, Eskisehir, Turkey

**Cecile Vigouroux**

Simon Fraser University, Vancouver, Canada

**Hirut Woldemariam**

Addis Ababa University, Ethiopia



Visiting address:  
Henrik Wergelands hus  
Niels Henrik Abels  
vei 36  
0313 OSLO Norway  
Mail address:  
P.O. Box 1102 Blindern  
0317 OSLO  
Norway

Phone:  
22 84 42 37  
22 85 68 83  
E-mail:  
[contact-multiling@  
iln.uio.no](mailto:contact-multiling@iln.uio.no)  
Web:  
[www.hf.uio.no/  
multiling/english/](http://www.hf.uio.no/multiling/english/)

